

全国通訳案内士試験対策
日本的事象スペイン語説明 300 選

(本書を無断で複製することを固く禁じます)

1. Geografía e historia 地理・歴史

日本の気候 Clima de Japón

Japón tiene cuatro estaciones bien definidas con una estación lluviosa entre la primavera y el verano. El clima japonés está influido por la ubicación geográfica, los monzones de verano e invierno, las corrientes oceánicas y la topografía.

Japan has four clear-cut seasons with a rainy season between spring and summer. The Japanese climate is influenced by geographical location, summer and winter monsoons, ocean currents, and topography.

日本にははっきりとした四季があり、春と夏の間には雨季がある。日本の気候は、地理的位置や夏・冬の季節風、海流、地勢に影響されている。

梅雨 Tsuyu

EL Tsuyu es la estación lluviosa de principios de verano, que comienza a mediados de junio y dura alrededor de un mes. Esta lluvia es necesaria por los agricultores a la hora de trasplante de arroz.

Tsuyu is the early summer rainy season which begins about the middle of June and lasts about a month. This rain is needed by the farmers at rice-planting time.

梅雨は、6月中旬頃に始まり約1ヶ月続く初夏の雨季である。梅雨による降水は、田植期の農家にとって欠かせないものである。

台風 Taifu

El Taifu, o tifon, es la tormenta tropical violenta que a menudo ataca a Japón desde principios de verano hasta otoño.

Taifu, or typhoons, are violent tropical storms which often strike Japan from early summer through autumn.

台風は、初夏から秋に日本をしばしば襲う激しい熱帯性暴風雨である。

古墳 Kofun

El Kofun es un túmulo funerario que fue construido para la gente de la clase dominante durante el siglo cuarto y el siglo séptimo. Contiene numerosos objetos funerarios tales como joyas, espejos de metal, y figuras de barro.

Kofun is a burial mound which was built for the people of the ruling class during the 4th to 7th centuries. It contains numerous funerary objects such as jewels, metal mirrors, and clay figures.

古墳は、4世紀から7世紀の間に支配者階級の人たちのために築かれた埋葬用の塚である。古墳の内部には宝飾品や金属製の鏡や埴輪など多くの副葬品が納められている。

縄文文化 Jomon-bunka

EL Jomon-bunka o Jomon Cultura, se basa en la caza y la pesca y se caracteriza por la cerámica con la marca de cuerda de paja. El período se extendió desde aproximadamente 10.000 aC. hasta 300 aC.

Jomon-bunka, or Jomon Culture, was based on hunting and fishing and was characterized by straw rope pattern pottery. The period extended from about 10,000 B.C. to 300 B.C.

縄文文化は狩猟や漁労を基盤とし、藁の縄目の紋様がついた土器が特徴であった。縄文時代は紀元前 10,000 年頃から紀元前 300 年頃まで続いた。

弥生文化 Yayoi-bunka

El Yayoi-bunka o Yayoi Cultura, se basa en la agricultura y se caracteriza por la cerámica sin esmaltar, artículos de bronce y de hierro. El período se extendió desde 300 aC. hasta 300 dC.

Yayoi-bunka, or Yayoi Culture, was based on agriculture and was characterized by unglazed pottery, bronze ware and ironware. The period extended from 300 B. C. to 300 A. D.

弥生文化は農耕を基盤とし、素焼きの土器や青銅器や鉄器が特徴であった。弥生時代は紀元前 300 年から紀元 300 年まで続いた。

埴輪 Haniwa

El Haniwa es una figura de barro en forma de hombres, mujeres o animales, especialmente caballos. Fue hecho para uso ritual y enterrado con los muertos como objetos funerarios durante el período antiguo túmulo.

Haniwa are clay figures in the shape of men, women, or animals, especially horses. They were made for ritual use and buried with the dead as funerary objects during the ancient Tumulus period.

埴輪は、男女や動物、特に馬をかたどった土製の像である。埴輪は、古代の古墳時代に儀式用として作られたもので、死者とともに副葬品として埋葬された。

朝廷 Chotei

El Chotei era la Corte Imperial, donde el emperador administraba el gobierno. El chotei tuvo una posición importante en la historia de Japón hasta que el gobierno shogunato llegó al poder.

Chotei was the Imperial Court where the emperor administered the government. It held an important position in Japanese history until the shogunate government came to power.

朝廷は日本の天皇が政治を行った宮廷であった。幕府が権力を握るようになるまでは、朝廷は日本の歴史において重要な地位を保っていた。

将軍 Shogun

El Shogun se traduce generalmente como generalísimo. Fue originalmente un título temporal propuesto por el emperador al comandante en jefe de un ejército expedicionario. Más tarde, se convirtió en el título oficial dada por el emperador a la cabeza administrativa del país. Este sistema shogunato duró hasta la mitad del siglo 19.

Shogun is usually translated as generalissimo. It was originally a temporary title given by the emperor to the commander-in-chief of an expeditionary army. Later, it developed into the official title given by the emperor to the administrative head of the country. This shogunate system lasted until the mid-19th century.

将軍は普通、「総司令官」と訳されている。最初は、遠征軍の最高司令官に対して天皇が与える臨時の称号であった。後に、日本の行政府の長に対して天皇から与えられる正式の称号になった。この将軍の制度は19世紀半ばまで続いた。

幕府 Bakufu

El Bakufu era el gobierno feudal bajo la dictadura del shogun. Tenía el poder absoluto de administración y dominaba a los señores feudales de las provincias.

Bakufu was the feudal government under the dictatorship of the shogun. It had the absolute power of administration and ruled over the feudal lords of the provinces.

幕府は、将軍の独裁のもとでの封建時代の政府であった。幕府は絶対統治権を持ち、各地の大名を支配した。

大名 Daimyo

El Daimyo se refiere a un señor feudal. En las épocas feudales, Japón se dividió en feudos, cada uno gobernado directamente por un daimyo. Sin embargo, el poder absoluto de administración en el país se llevó a cabo por el shogun y su gobierno.

Daimyo means a feudal lord. In the feudal ages, Japan was divided into fiefs, each governed directly by a daimyo. However, the absolute power of administration in the country was held by the shogun and his government.

大名とは「封建領主」のことである。封建時代には日本は封建領土に分割されており、それぞれを大名が直接支配していた。だが、日本全土に対する絶対統治権は将軍とその幕府に握られていた。

侍 Samurai

Los Samurais eran originalmente los sirvientes de los funcionarios del gobierno que fueron enviados desde la capital a las comunidades rurales durante el período Heian. Más tarde se convirtieron en guerreros especializados en las artes marciales, y, finalmente, algunos pasaron a ser influyente en la política.

Samurai were originally the servants of government officials who were dispatched from the capital to rural communities during the Heian period. They later became warriors specializing in the martial arts, and eventually some went on to become influential in politics.

侍は、もともと、平安時代に都から地方へ派遣された役人の従者であった。後に、侍は武道を専門とする武士になり、ついには政治への影響力を持つようになる者もいた。

武士道 Bushido

El "Bushido" literalmente significa "El camino del Bushi" y se refiere al código del guerrero japonés de la caballería en los siglos feudales. Este código encarna el espíritu y los principios morales, a los que se suponía que los guerreros samurai se adhieran. Se hizo hincapié en la lealtad, el coraje, y el honor.

Bushido literally means "The Way of the Bushi" and refers to the Japanese warrior's code of chivalry in the feudal ages. This code embodied the spirit and principles of morality to which the samurai warriors were supposed to adhere. It emphasized loyalty, courage, and honor.

武士道とは文字通りには「武士の道」を意味し、封建時代における武士が守るべき規範を指している。この規範には、武士が守るべき道徳の精神や原則が具体的に述べてあった。それは忠義、勇気、名誉を重視した。

鎖国 El Sakoku

El Sakoku es la política de Japón de aislamiento desde el siglo 17 hasta la mitad del siglo 19. Adoptada por el gobierno de Edo para la seguridad de los países europeos, la política también se aseguró el control de señores regionales, privándolos de su capacidad para llevar a cabo el comercio exterior.

Sakoku was Japan's policy of isolation from the 17th to the mid-19th centuries. Adopted by the Edo government for security from European countries, the policy also ensured control over regional lords by depriving them of their ability to conduct foreign trade.

鎖国は 17 世紀から 19 世紀中頃までの日本の隔離政策であった。その政策は、ヨーロッパ諸国に対する日本の安全を目的に江戸幕府に採用され、また、地方の大名が対外貿易に携わる能力を奪うことで、彼らに対する統制を確実なものにした。

踏み絵 Fumie

El Fumie es una tableta con la imagen de Cristo o de la Virgen María. Cristianos sospechosos fueron obligados a pisarlas para demostrar que no eran cristianos. Esta práctica se llevó a cabo durante el periodo Edo para descubrir los cristianos ocultos con el fin de erradicar el cristianismo en Japón.

Fumie was a tablet with the image of Christ or the Virgin Mary. Suspected Christians were ordered to tread on it to prove themselves non-Christian. This practice was carried out during the Edo period to discover hidden Christians in order to eradicate Christianity in Japan.

踏絵はキリストや聖母マリアの像を描いた平板であった。キリシタンと疑われた者は、自らがキリシタンではないことを証明するため、この平板を踏むように命じられた。踏絵の風習は、江戸時代に、キリスト教を根絶する目的で、隠れキリシタンを見つけ出すために行われた。

寺子屋 Terakoya

El Terakoya es una escuela popular para los hijos de los plebeyos en el periodo Edo. El plan de estudios consistió en la lectura y la escritura de los caracteres chinos, y, en los distritos más comerciales, el estudio del ábaco.

Terakoya was a popular school for the children of commoners in the Edo period. The curriculum consisted of the reading and writing of Chinese characters, and, in the more commercial districts, the study of abacus.

寺子屋は、江戸時代に庶民の子供の間で親しまれていた学校であった。学習内容は、漢字の読み書きの他、商業が盛んな地域では算盤の練習からなっていた。

浪人 Ronin

Ronin originalmente significa un samurai o un guerrero feudal que era errante y sin señor. Hoy en día la palabra también se utiliza para los estudiantes que han fracasado en el examen de ingreso en la universidad y preparan para tomar el examen de nuevo al año siguiente.

Ronin originally meant a wandering and lordless samurai or feudal warrior. Today the word is also used for students who have failed the university entrance examination and are preparing to take the examination again the following year.

浪人はもともと主君を持たずに放浪する侍、すなわち武士のことであった。今日では、大学入試に落ちて、翌年の再受験のために準備をしている学生を意味する言葉としても使われている。

君が代 Kimigayo

"Kimigayo", "Reino de Su Majestad", es el himno nacional de Japón. Las palabras son de la Antología Imperial de Kokinshu y la música fue compuesta por un músico Imperial con la ayuda de un músico alemán a principios de la era Meiji. Se toca o se canta en ocasiones ceremoniales.

Kimigayo, "His Majesty's Reign," is the national anthem of Japan. The words are from the Kokinshu Imperial Anthology and the music was composed by an Imperial musician with the help of a German musician early in the Meiji era. It is played or sung on ceremonial occasions.

君が代は日本の国歌である。その歌詞は古今和歌集から取っており、曲は、明治時代初期に、ある宮廷音楽家がドイツの音楽家の助力を得て作曲したものであった。君が代は儀式において演奏されたり歌われたりする。

2. Turismo 観光

新幹線 Shinkansen

El Shinkansen es el tren super-expresso apodado "El Tren de Bala". En primer lugar, comenzó a operar desde Tokio hasta Kioto en 1964, el año de los Juegos Olímpicos de Tokio, y ahora tiene líneas que se extienden desde Tokio hasta la isla sureña de Kyushu y la isla norteña de Hokkaido.

The Shinkansen is the super-express train nicknamed "The Bullet Train." It first began operating in 1964, the year of the Tokyo Olympics, and now has lines extending from Tokyo to the southern island of Kyushu and northern Honshu.

新幹線は、「弾丸列車」の愛称を持つ超特急列車である。開業は東京オリンピックの年である 1964 年で、現在では、東京から、南の九州と本州北部へ幹線が伸びている。

旅館 Ryokan

El Ryokan es una posada tradicional japonesa con los interiores diseñados en el estilo tradicional japonés. El precio generalmente incluye el desayuno y la cena.

Ryokan is a traditional Japanese inn with the interior designed in the traditional Japanese style. The rates usually include breakfast and supper.

旅館は日本の伝統的な宿で、内部は伝統的な和風の設計がなされている。宿泊料金には朝食と夕食が含まれているのが普通である。

民宿 Minshuku

El Minshuku es una casa privada que ofrece alojamiento durante la noche. Minshuku es básicamente una pequeña posada, y como tal, está certificada por la oficina de salud pública.

Minshuku is a private home that offers overnight accommodations. Minshuku is basically a small inn, and as such it is certified by the public health office.

民宿は宿泊施設を提供する民家である。民宿は基本的に小規模の宿で、保健所からそのようなものとして認可を受けている。

ビジネスホテル Business Hotel

El Business hoteles son los hoteles de estilo occidental de servicio mínimo que atienden principalmente, pero no exclusivamente, a las personas que viajan por negocios. Normalmente se encuentran en centros urbanos y son relativamente baratos.

Business hotels are Western-style, minimum service hotels that cater primarily, but not exclusively, to people traveling on business. They are usually found in urban centers and are relatively cheap.

「ビジネスホテル」はサービスを最低限に抑えた洋式のホテルであり、主に出張客を相手とするものだが、出張客だけというわけではない。ビジネスホテルは都市部に多く、比較的安い。

ペンション Pension

Las pensiones son casas de huéspedes de estilo continental con un precio moderado. Son operados de forma privada y ofrecen un ambiente acogedor y cocina casera. Las pensiones son generalmente ubicadas en zonas de montaña y orillas de lago.

Pensions are moderately-priced, Continental-style inns. They are operated privately and offer a homey atmosphere and home cooking. Pensions are usually located in mountain and lake resort areas.

「ペンション」は料金が手頃なヨーロッパ大陸式の宿である。個人経営されており、家庭的な雰囲気や家庭料理を提供する。ペンションは、山中や湖畔のリゾート地に多い。

カプセルホテル Capsule Hotel

Los Capsule hoteles ofrecen alojamiento mínimo durante la noche. Se consisten en cápsulas simples en lugar de habitaciones, que son mucho más baratos que los hoteles ordinarios. Los principales clientes de capsule hoteles son los trabajadores de oficina que están demasiado ocupados para ir a casa o que se han perdido el último tren.

Capsule hotels offer minimum overnight accommodations. Consisting of simple capsules rather than rooms, they are much cheaper than ordinary hotels. The main clients of capsule

hotels are office workers who are too busy to go home or who missed the last train.

「カプセルホテル」は最小限の宿泊施設を提供する。部屋というよりむしろ単なるカプセルからなり、普通のホテルよりもかなり安価である。カプセルホテルの主な客は、仕事が忙しすぎて帰宅できなかつたり、最終電車に乗り遅れたサラリーマンである。

芸者 Geisha

La Geisha es una artista femenina vestida con kimono que está entrenado en el arte tradicional, el canto, el baile, y la conversación y que sirve como anfitriona de reunión.

Geisha is a kimono-clad female entertainer who is trained in the traditional arts, singing, dancing, and conversation and who serves as a party companion and hostess.

芸者は着物姿の女性の芸人で、伝統芸能や歌、舞踊、会話の訓練を受けた、宴会のコンパニオンやホステスの役を務める人たちである。

日光 Nikko

Nikko es un popular sitio turístico caracterizado por el Santuario Toshogu elaboradamente construido dedicado a Tokugawa Ieyasu, el primer shogun del shogunato Tokugawa. En Nikko la armonía entre la naturaleza y la belleza artificial es tal que hay una famosa expresión: "Nunca decir kekko (maravilloso) hasta que vea Nikko."

Nikko is a popular tourist site characterized by the elaborately constructed Toshogu Shrine dedicated to Tokugawa Ieyasu, the first shogun of the Tokugawa Shogunate. In Nikko the harmony between nature and man-made beauty is such that there is a famous expression, "Never say kekko (wonderful) until you see Nikko."

日光は人気のある観光地で、徳川幕府の初代将軍である徳川家康を祀る精巧に建造された東照宮が特徴である。日光は自然と人工の美の調和があまりにもすばらしいため、「日光を見ずして結構と言うなかれ」という有名な諺がある。

箱根 Hakone

Hakone es un popular lugar turístico durante todo el año debido a sus muchos complejos de aguas termales, paisaje hermoso y clima agradable. Su fácil acceso desde Tokio, vistas del Monte Fuji, y los complejos abundantes en el distrito también se suman a su atractivo.

Hakone is a popular all-year tourist site because of its many hot-spring resorts, beautiful scenery, and comfortable climate. Its easy access from Tokyo, views of Mt. Fuji, and the plentiful facilities in the district also add to its attraction.

箱根は、数多くの温泉地、美しい景色、快適な気候のお陰で、一年を通じて観光客が絶えない観光地である。東京からの交通の便のよさ、富士山の眺望、地域の豊富な施設がその魅力をさらに増している。

富士山 Fujisan

Con una altura de 3.776 metros, el monte Fuji es la montaña más alta de Japón. Aunque clasificado como un volcán activo, la última erupción fue hace unos 300 años. Su forma de cono casi perfecto es de fama mundial por su belleza y la montaña es un símbolo de Japón.

With a height of 3,776 meters, Mt. Fuji is Japan's highest mountain. Though classified as an active volcano, Mt. Fuji last erupted about 300 years ago. Its almost perfect cone shape is world-famous for its beauty and the mountain is a symbol of Japan.

高さ 3,776 メートルの富士山は日本で最も高い山である。富士山は活火山に分類されているが、最後に噴火したのは約 300 年前である。ほぼ完璧な円錐形をした富士山は、その美しさで世界に知られており、日本の象徴である。

熱海 Atami

Atami es uno de los mayores centros de aguas termales en Japón. La ciudad tiene más de 500 hoteles y ryokan, o hoteles de estilo japonés. Está situado de unos 100 km al suroeste de Tokio.

Atami is one of the largest hot-spring resorts in Japan. The city has more than five hundred hotels and inns. It is about 100 km southwest of Tokyo.

熱海は日本でも最大規模の温泉地である。熱海には 500 を超すホテルや旅館がある。熱海

は、東京から南西へ約 100 キロの地に位置している。

鎌倉 Kamakura

Kamakura es de unos 50 km al suroeste de Tokio. Desde finales del siglo 12 hasta principios del siglo 14, Kamakura era la sede del gobierno del shogun o el gobierno militar feudal. La ciudad tiene muchos sitios históricos y culturales y, junto con Kioto y Nara, atrae a visitantes de todo el mundo.

Kamakura is about 50 km southwest of Tokyo. From the end of the 12th century through the early 14th century, Kamakura was the seat of the bakufu or feudal military government. The city has many historical and cultural sites and, along with Kyoto and Nara, draws visitors from all over the world.

鎌倉は東京から南西へ約 50 キロの地に位置している。鎌倉は 12 世紀末から 14 世紀初頭まで、封建時代の軍政府である幕府の所在地であった。鎌倉には史跡や文化的遺跡が多く、京都や奈良と並んで、世界中から観光客が訪れる。

広島 Hiroshima

Hiroshima es de unos 340 km al oeste de Osaka en la isla principal de Honshu. Hiroshima se conoce como el sitio donde se utilizó la primera bomba atómica en la guerra. Dentro del Parque de la Paz, que se encuentra en el epicentro de la explosión, se pueden encontrar monumentos, museos, y la Cúpula de la Bomba Atómica. Desde la guerra, Hiroshima ha crecido hasta convertirse en una de las ciudades principales de Japón.

Hiroshima is about 340 km west of Osaka on the main island of Honshu. Hiroshima is noted as the site where the first atomic bomb was used in warfare. Within the Peace Memorial Park, located at the epicenter of the explosion, you can find memorials, museums, and the Atomic Bomb Dome. Since the war, Hiroshima has grown into one of Japan's major cities.

広島は本州にあって、大阪から 340 キロほど西に位置している。広島は戦争で初めて原爆が使われた地として知られている。爆心地にある平和記念公園内には記念塔や資料館や原爆ドームがある。戦後、広島は日本の大都市の一つへと発展した。

青函トンネル Seikan-tonneru

El túnel de Seikan conecta la isla principal de Honshu con la isla norteña de Hokkaido. Es uno de los túneles submarinos más largos del mundo.

The Seikan Tunnel connects the main island of Honshu with the northern island of Hokkaido. It is one of the world's longest undersea tunnels.

青函トンネルは本州と北方の島である北海道を結んでいる。青函トンネルは世界最長クラスの海底トンネルである。

京都 Kyoto

Kyoto era la capital de Japón y la sede de la Corte Imperial durante más de 1.000 años. Situado en el centro de Honshu, la ciudad es rica en sitios históricos y reliquias. Kioto atrae a decenas de millones de visitantes cada año.

Kyoto was the capital of Japan and home of the Imperial Court for over 1,000 years. Located in central Honshu, the city is rich in historical sites and relics. Kyoto attracts tens of millions of visitors every year.

京都はかつて日本の首都であり、1,000年以上にわたって朝廷が置かれた地であった。本州中央に位置する京都には、史跡や歴史的遺産が数多くある。京都を訪れる観光客は毎年数千万人にのぼる。

奈良 Nara

Nara era una antigua capital de Japón. Tiene muchos lugares de interés histórico, incluyendo el parque de Nara y Templo Todaiji, en el que se encuentra una gran estatua de Buda. La ciudad conserva un ambiente tradicional sereno.

Nara was an ancient capital of Japan. It has many places of historical interest including Nara Park and Todaiji Temple, in which a large statue of Buddha is located. The city retains a serene traditional atmosphere.

奈良は日本の古都の一つであった。奈良には、奈良公園や大仏がある東大寺をはじめ、数多くの史跡がある。今でも奈良には落ち着いた伝統的な雰囲気が漂っている。

阿蘇山 Asosan

El Monte Aso es un volcán situado en la isla sureña de Kyushu. En el centro, cinco picos crean un núcleo volcánico que aún está activo. El Monte Aso tiene la caldera más grande en el mundo. Situado en un parque nacional, el monte Aso es un popular destino turístico.

Mt. Aso is a volcano located on the southern island of Kyushu. At the center, five peaks create a volcanic core which is still active. Mt. Aso has the largest caldera in the world. Located in a national park, Mt. Aso is a popular tourist destination.

阿蘇山は、南方の島、九州に位置する火山である。その中央では5つの峰が火山の中心となっており、今でも火山活動が続いている。阿蘇山には世界最大のカルデラがある。阿蘇山は国立公園内に位置しており、人気の高い観光地である。

松島 Matsushima

Matsushima es considerado como uno de los tres lugares de buen paisaje más famosos de Japón. Matsushima, que significa "Islas de Pinos", se distingue por sus muchas pequeñas islas cubiertas de pinos. La armonía entre las islas y el mar crea belleza impresionante que es excepcional en cualquier estación o tiempo.

Matsushima is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Matsushima, which means "Pine Islands," is distinguished by its many small pine-covered islands. The harmony between islands and sea creates breathtaking beauty which is outstanding in any season or weather.

松島は日本三景の一つとされている。松島は、「松の島」を意味し、松に覆われた数多くの小さな島々で有名である。島々と海がよく調和して、どんな季節や天候においても、息を呑むほどすばらしい景観を見せてくれる。

天橋立 Amanohashidate

Amanohashidate es considerado como uno de los tres lugares de buen paisaje más famosos de Japón. Amanohashidate, que significa "Puente Celestial," es un largo banco de arena bordeada de pinos. Para ver el puente celestial, se supone que se dé la espalda a la escena, agáchese, y mire desde entre las piernas.

Amanohashidate is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Amanohashidate, which means "Heavenly Bridge," is a long sandbar lined with pine trees. To see the heavenly bridge, you are supposed to turn your back to the scenery, bend over, and look from between your legs.

天橋立は日本三景の一つとされている。天橋立は「天の橋」を意味し、松の木が並ぶ長い砂州である。天の橋を見るためには、その景色に背を向けてかがみ、脚の間から眺めるとよい。

宮島 Miyajima

Miyajima es considerado como uno de los tres lugares de buen paisaje más famosos de Japón. Miyajima, que significa "la isla de santuario", es famoso por el magnífico santuario de Itsukushima que se extiende sobre el mar en pilares largos. Su gran torii rojo es conocido por la impresión de estar flotando en el mar.

Miyajima is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Miyajima, which means "Shrine Island," is famous for the magnificent Itsukushima Shrine extending over the sea on long pillars. Its large red torii is renowned for the impression it gives of floating on the sea.

宮島は日本三景の一つとされている。宮島は「神社のある島」を意味し、長い支柱で海の上に張り出している荘厳華麗な厳島神社で有名である。厳島神社にある朱色の大鳥居は、それが作り出す海の上に浮いているように見える印象で有名である。

後楽園 Koraku-en

Korakuen en Okayama es uno de los tres jardines de paisaje más famosos de Japón. Construido en el periodo Edo por un señor local, Korakuen incluye casas ceremonia del té, estanques y cascadas.

Koraku-en in Okayama is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed in the Edo period by a local lord, Koraku-en includes tea ceremony houses, ponds, and waterfalls.

岡山にある後楽園は日本三名園の一つである。後楽園は江戸時代に岡山の大名が造ったもので、園内には茶室や池や滝などがある。

兼六園 Kenroku-en

Kenroku-en en Kanazawa es uno de los tres jardines de paisaje más famosos de Japón. Construido en el lugar de residencia de un señor local, Kenroku-en es bien conocido por sus tres colinas ajardinadas y dos estanques, y por un farol de piedra que se coloca al lado de uno de los estanques.

Kenroku-en in Kanazawa is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed on the site of a local lord's residence, Kenroku-en is well-known for its three landscaped hills and two ponds, and for a stone lantern that stands next to one of the ponds.

金沢にある兼六園は日本三名園の一つである。兼六園は金沢の大名が屋敷の敷地内に造ったもので、園内にある3つの築山と2つの池はよく知られており、また、そのうちの一方の池の端に立っている石灯籠も有名である。

偕楽園 Kairaku-en

Kairaku-en en Mito es uno de los tres jardines de paisaje más famosos de Japón. Construido por un señor local como un refugio, Kairaku-en particularmente es bien conocida por su Festival de Ciruelo celebrado desde el 20 de febrero hasta el 31 de marzo, cuando las flores del ciruelo están en su pico.

Kairaku-en in Mito is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed by a local lord as a retreat, Kairaku-en is particularly well-known for its Plum Tree Festival held from February 20 through March 31 when the plum blossoms are at their peak.

水戸にある偕楽園は日本三名園の一つである。偕楽園は水戸の大名が隠居場として造ったもので、梅の花が満開になる2月20日から3月31日にかけてこの庭園で行われる梅祭りが特に有名である。

3. 料理 Cocina

てんぷら Tempura

Tempura es fritura de pescado, mariscos y verduras. Es servido con una salsa especial.

Tempura is seafood and vegetables that are dipped in batter, deep-fried and served with a special sauce.

天ぷらは衣をつけて油で揚げた魚介類や野菜で、特製につゆを添えて出される。

緑茶 Ryokucha

Ryokucha, o el té verde, se introdujo desde China por los monjes budistas como medicina o tónico. Es una de las bebidas más común en Japón.

Ryokucha, or green tea, was introduced from China by Buddhist monks as medicine or tonic. It is one of the most common beverages in Japan.

緑茶は、仏僧によって中国から薬あるいは強壯剤としてもたらされたものである。緑茶は、日本で最もよく飲まれている飲料の一つである。

抹茶 Matcha

Matcha es un tipo de té. Se hecha agua caliente al té verde en polvo, y rápidamente se bate con un mezclador de bambú. Se sirve a los invitados en la ceremonia del té.

Matcha is a kind of tea made by adding hot water to powdered green tea leaves, and rapidly beating it with a bamboo whisk. It is served to guests at the tea ceremony.

抹茶は茶の一種で、緑茶葉の粉末にお湯を注ぎ、竹製の茶筌ですばやく泡立てることによってたてられる。抹茶は、茶会で客に出される。

すき焼き Sukiyaki

Sukiyaki es un plato de carne de vaca y verdura cocida con salsa de soja y azúcar en una cacerola. Se come frecuentemente sumergido en huevo crudo.

Sukiyaki is a dish of thinly sliced beef, onions, tofu, and shiitake mushrooms cooked in a pan at the table. Sugar, soy sauce, and sake are added for flavor.

すきやきは、薄切りの牛肉、タマネギ、豆腐、椎茸を食卓に置いた鍋で煮た料理である。味付けには、砂糖、醤油、酒が加えられる。

握り寿司 Nigiri-zushi

Nigiri-zushi es un tipo de sushi que consiste en una loncha de pescado crudo sobre el arroz de forma oval. Se come con salsa de soja.

Nigiri-zushi is a kind of sushi consisting of a slice of raw fish on a small oval-shaped ball of boiled rice. It is eaten after being dipped in soy sauce.

にぎり鮓は、小さな俵型のご飯に生魚の切り身を乗せた、寿司の一種である。にぎり鮓は醤油につけて食べられる。

海苔巻き Norimaki

Norimaki es un rollo de arroz sazonado con vinagre, enrollado con una hoja de alga, por lo general, con el huevo, verduras, o calabaza seca en el centro. Se sirve en trozos pequeños.

Norimaki is vinegared rice rolled in a sheet of seaweed usually with egg, vegetables, or dried gourd in the center. It is served in bite-sized pieces.

海苔巻は、真中に普通は卵、野菜、あるいは干瓢が入った酢飯を一枚の海苔で巻いたものである。海苔巻は一口サイズで出される。

回転寿司 Kaiten-zushi

Kaiten-zushi significa literalmente "sushi de circulación." Platos de sushi se ponen sobre una cinta transportadora que rodea el bar que sirve, y como las platos pasan, los clientes seleccionan lo que quieren. Los precios de los kaiten-zushi son generalmente más baratos que en los restaurantes de sushi regulares.

Kaiten-zushi literally means "circulating sushi." Plates of sushi are set on a conveyor belt

encircling the serving bar, and as the plates pass by, the customers select what they want. Prices for kaiten-zushi are generally lower than at regular sushi restaurants.

回転寿司は、文字通りには「巡回する寿司」を意味する。カウンターを取り囲むコンベアの上に、皿に盛った寿司が乗せられ、客は皿が回ってくると欲しいものを選ぶ。回転寿司の値段は、普通の寿司屋の値段よりも一般的には安い。

刺身 Sashimi

Sashimi es un plato de trozos de pescado crudo. Por lo general se sirve con salsa de soja y rábano picante japonés, wasabi. Algunos peczados populares son el atún, besugo y calamar.

Sashimi is a dish of thinly sliced raw fish. It is usually served with soy sauce and wasabi horseradish. Some popular fish are tuna, yellowtail, and squid.

刺身は生魚を薄く切り身にしたものである。普通は醤油とワサビを一緒に出される。人気のある魚には、マグロ、ハマチ、イカがある。

酢の物 Sunomono

Sunomono es un tipo de ensalada japonesa hecha de verduras y mariscos sazonados con vinagre. Por lo general se sirve en porciones pequeñas, ingeniosamente dispuestas.

Sunomono is a kind of Japanese salad made of vinegared vegetables and seafood. It is usually served in small, artfully arranged portions.

酢の物は酢漬けの野菜や魚介類で作った和風サラダの一種である。酢の物は普通、少量の美しく盛り付けられたものが出される。

しゃぶしゃぶ Shabu-shabu

Shabu-shabu es un plato de carne en lonchas y verduras, cocinados en una sartén. Los ingredientes se hierven rápidamente en caldo, y luego se come con salsa especial.

Shabu-shabu is a dish of thinly sliced beef and vegetables cooked in a pan. The ingredients are quickly boiled in broth, and then eaten after being dipped in a special sauce.

しゃぶしゃぶは、薄切りの牛肉と野菜を鍋で煮た料理である。具はだし汁で素早く煮て、特製のたれをつけてから食べる。

おせち料理 Osechi-ryori

Osechi-ryori son platos especiales para las fiestas de Año Nuevo. Una variedad de ingredientes como el pescado, frijoles negros, algas enrolladas, y las verduras se preparan y ingeniosamente dispuestos en cajas de laca.

Osechi-ryori are special dishes for the New Year holidays. A variety of ingredients such as fish, black beans, rolled kelp, and vegetables are prepared and arranged artfully in a set of layered lacquer boxes.

お節料理は正月用の特別料理である。魚、黒豆、昆布巻、野菜などの様々な材料が調理され、漆塗りの重箱に美しく盛り付けられる。

懐石料理 Kaiseki-ryori

Tradicionalmente, el kaiseki-ryori es la comida servida antes de una ceremonia del té. Los ingredientes son frescos, de temporada, y cuidadosamente preparado sin adorno. Hoy en día, el kaiseki-ryori se puede disfrutar en restaurantes especializados en estos platos. Como una especie de alta cocina japonesa, el kaiseki-ryori suele ser muy caro.

Traditionally, kaiseki-ryori is the meal served prior to a tea ceremony. The ingredients are fresh, seasonal, and carefully prepared without adornment. Today, kaiseki-ryori can be enjoyed at restaurants specializing in these dishes. As a kind of Japanese haute cuisine, kaiseki-ryori is usually very expensive.

伝統的には、懐石料理は茶会の前に出される料理である。材料は新鮮かつ旬のもので、飾り付けはせずに、丁寧に調理される。今日では、懐石料理は専門店で食べることができる。懐石料理は日本の高級料理の一種で、値段は普通はとても高い。

やきとり Yakitori

Yakitori es pollo a la parrilla. Trozos de pollo y verduras se ponen en los pinchos de bambú, y

después se asan a la parrilla sobre un fuego de carbón y se mojan en una salsa de soja dulce.

Yakitori is grilled chicken. Chunks of chicken and vegetables are arranged on bamboo skewers, broiled over a charcoal fire and dipped in a sweet soy sauce.

焼鳥はとり肉を焼いたものである。とり肉と野菜のぶつ切りを竹串に刺し、炭火で焼いて、甘い醤油だれにつけられる。

おでん Oden

Oden es un plato en el que una variedad de ingredientes como el queso de soja, huevos, rábano blanco, pasta de pescado frito, patatas, etc. Se hierven juntos en caldo de pescado en una olla grande. Mostaza picante se sirve como condimento.

Oden is a dish in which a variety of ingredients such as tofu, eggs, white radish, fried fish paste, and potatoes are boiled together in a large pot of seasoned fish broth. Hot mustard is served as a condiment.

おでんは、豆腐、卵、大根、さつま揚げ、じゃがいもなどの様々な材料を、味をつけた魚のだしが入った大鍋で一緒に煮込んだ料理である。からしが薬味として出される。

蒲焼 Kabayaki

Kabayaki es anguila asada a la parrilla con una mezcla de salsa de soja, azúcar, y sake. Por lo general se sirve sobre arroz cocido.

Kabayaki is charcoal-broiled eel basted with a mixture of soy sauce, sugar, and sake. It is usually served on hot rice.

かば焼は、醤油、砂糖、酒を混ぜたたれをつけて炭火で焼いたウナギである。かば焼きは普通、熱いご飯に乗せて出される。

茶碗蒸し Chawanmushi

Chawanmushi es flan de huevo con pollo, gamba y verduras cocido al vapor. Hojas de trébol se ponen a menudo en la parte superior como adorno.

Chawanmushi is cup-steamed egg custard with chicken, shrimp, and vegetables. Trefoil leaves are often put on top as a garnish.

茶わん蒸しは、茶わんに入れて蒸したとり肉、海老、野菜が入った卵のカスタードである。飾り付けとして三つ葉を上に乗せることが多い。

味噌 Miso

Miso es la pasta de soja fermentada. Se utiliza varios platos como la sopa de miso.

Miso is fermented soybean paste. It is used in a variety of dishes such as miso soup.

味噌は発酵させた練り大豆である。味噌は、みそ汁などの様々な料理に用いられる。

味噌汁 Misoshiru

Misoshiru es la sopa de miso servida con las comidas japonesas. Además de pasta de miso, los ingredientes comunes para misoshiru son algas wakame, queso de soja y cebolla verde.

Misoshiru is miso soup served with Japanese meals. Besides miso paste, common ingredients for misoshiru are wakame seaweed, tofu and green onion.

みそ汁は、日本食と共に出される味噌のスープである。味噌の他に、みそ汁の一般的な材料は、わかめ、豆腐、ねぎである。

うどん Udon

Udon son fideos blancos hechos de harina de trigo. Por lo general, se comen en caldo caliente.

Udon are white noodles made from wheat flour, usually eaten in hot broth.

うどんは小麦粉から作られる白い麺で、普通、熱いつゆに入れて食べられる。

そば Soba

Soba son fideos marrones hechos de harina de trigo sarraceno. Los fideos se pueden comer en caldo caliente, o frío con una salsa especial.

Soba are brown noodles made from buckwheat flour. The noodles can be eaten in hot broth, or cold after being dipped in a special sauce.

そばは、そば粉から作られる茶色の麺である。そばの麺は、熱いつゆに入れて食べる事ができ、または特製のつゆにつけて冷たくして食べることもできる。

そうめん Somen

Somen son fideos blancos muy delgados hechos de harina de trigo, por lo general se sirve con rodajas de pepino y otras verduras, en un recipiente de vidrio grande con agua helada. Se comen con una salsa especial.

Somen are very thin white noodles made from wheat flour, usually served with slices of cucumber and other vegetables, in a large glass bowl of icy water. They are eaten after being dipped in a special sauce.

そうめんは、小麦粉から作られる極細の白い麺で、冷水が入った大きなガラス製の容器に、キュウリ、その他の野菜の薄切りと一緒にに入れて出されるのが普通である。そうめんは、特製のつゆにつけて食べられる。

石焼き芋 Ishiyaki-imo

Ishiyaki-imo es una batata al horno dentro de las piedras calientes. Vendiéndola desde un carro equipado con un horno de este tipo, el vendedor dice en voz alta "ishiyaki-imo" para atraer a los clientes.

Ishiyaki-imo is a sweet potato baked within hot stones. Selling from a cart equipped with such an oven, the vendor calls out "ishiyaki-imo" to attract customers.

石焼きいもは、熱した小石の中で焼いたさつまいもである。売り手はそのようなオーブンを備えた屋台で販売し、客寄せのために「いーしやーきいもー」と呼び掛ける。

酒 Sake

Sake es una bebida alcohólica fermentada hecha de arroz. Tiene un aroma distintivo y puede servirse caliente o frío. El contenido de alcohol es desde 15 a 20 por ciento.

Sake is a fermented alcoholic beverage made from rice. It has a distinctive aroma and can be served hot or cold. The alcohol content ranges from 15 to 20 percent.

酒は米から作られる醸造酒である。酒は独特の香りを持ち、熱くして、あるいは冷たいまま出す事ができる。酒のアルコール度数は15パーセントから20パーセントである。

焼酎 Shochu

Shochu es una bebida alcohólica destilada hecha por lo general de arroz o patatas dulces. Hay muchas variedades locales de shochu, y son generalmente más baratas que otras bebidas.

Shochu is a distilled alcoholic beverage usually made from rice or sweet potatoes. There are many local varieties of shochu, which are usually cheaper than regular sake.

焼酎は蒸留酒で、普通、米やさつまいもから作られる。地元特有の焼酎が多種あり、通常の日本酒よりも安いのが普通である。

屠蘇 Toso

Toso es sake dulce con aroma de hierbas. Se sirve en los días del Año Nuevo, y se cree que tiene el poder de alejar el mal, y de promover la buena salud para el año.

Toso is sweet sake flavored with herbs. It is served on New Year's Day, and is believed to have the power to drive away evil, and to promote good health for the year.

とそは香草で味をつけた甘い酒である。とそは元日に出され、とそには、邪気を追い払い、一年の健康を促進する力があると信じられている。

雑煮 Zoni

Zoni es una sopa que contiene las tortas de arroz, pasta de pescado y verduras. Se sirve durante las vacaciones del Año Nuevo.

Zoni is a soup containing rice cakes, slices of fish-paste cake, and vegetables served during the New Year holidays.

雑煮は、正月に出される、もち、かまぼこの薄切り、野菜を入れたスープである。

餅 Mochi

Mochi son pasteles de arroz hechos de arroz viscoso especial. Tradicionalmente se comen tostado o en una sopa durante las vacaciones del Año Nuevo.

Mochi are rice cakes made from special sticky rice. They are traditionally eaten during the New Year holidays after being toasted, or served in a soup.

もちは粘り気のある特殊な米から作られるものである。もちは昔から、焼いたりつゆに入れたりして正月に食べられている。

汁粉 Shiruko

Shiruko es una sopa dulce de la pasta de frijoles con pasteles de arroz en él. Verduras en salmuera se sirven a menudo con la sopa para que sea más sabrosa.

Shiruko is a sweet bean-paste soup with pieces of rice cake or dumplings in it. Salty pickles are often served with the soup to make it tastier.

汁粉は餅や団子が入った甘い練り小豆のスープである。汁粉がより美味しくなるように、塩辛い漬け物が一緒に出されることが多い。

精進料理 Shojin-ryori

Shojin-ryori es una comida vegetariana preparada por los monjes budistas. Siguiendo la prohibición budista de tomar cualquier forma de vida, shojin-ryori no contiene carne o pescado.

Shojin-ryori is a vegetarian meal prepared for Buddhist monks. Following the Buddhist prohibition on taking any life, it contains no fish or meat.

精進料理は仏僧のための野菜料理である。殺生を禁止する仏教の教えに従って、精進料理には魚や肉が一切用いられていない。

ちゃんこ鍋 Chanko-nabe

Chanko-nabe es famoso como una comida de luchador de sumo. Una variedad de ingredientes, como carne, pescado y vegetales, es cocida en la mesa en una olla grande.

Chanko-nabe is famous as a sumo wrestler's dish. A variety of ingredients, such as meat, fish, and vegetables, are cooked at the table in a large pot.

ちゃんこ鍋は力士の料理としてよく知られている。肉、魚、野菜などの様々な材料が食卓に置かれた大鍋で煮られる。

お茶漬け Ochazuke

Ochazuke es un tazón grande de arroz con agua caliente o té verde que se vierten sobre él. Salmón a la parrilla, huevos de bacalao, algas, o encurtidos se suelen poner en la parte superior. Un poco de rábano picante wasabi puede ser añadido.

Ochazuke is a large bowl of rice with hot water or green tea poured over it. Broiled salted salmon, cod roe, laver, or pickles are usually put on top. A little wasabi horseradish may be added.

お茶漬は、大きめの茶わんにご飯をいれて、お湯やお茶をかけたものである。お茶漬の上には、普通、焼いた塩鮭、たらこ、海苔、漬け物が乗せてある。少量のワサビが加えられることもある。

漬け物 Tsukemono

Tsukemono son encurtidos japoneses. Las verduras se conservan en sal, salvado de arroz, miso o sedimentos de sake. Por lo general se sirven como complemento de otros platos.

Tsukemono are Japanese pickles. Vegetables are pickled in salt, rice bran, miso or sake sediment. They are usually served to complement other dishes.

漬物は和風のピクルスである。漬物は、野菜を、塩、米ぬか、味噌、あるいは酒粕で漬けたものである。漬物は、普通は他の料理に添えて出される。

赤飯 Sekihan

Sekihan significa literalmente "arroz rojo". Arroz viscoso y frijoles rojos son cocidos al vapor juntos. Porque el rojo es considerado como el color de la alegría, sekihan es preparado para ocasiones felices como festivales y cumpleaños.

Sekihan literally means "red rice." It is sticky rice and red beans steamed together. Since red is considered to be the color of joy, it is prepared for auspicious occasions such as festivals and birthdays.

赤飯は、文字通りには「赤いご飯」を意味する。赤飯はもち米と小豆と一緒に蒸したものである。赤は喜びの色とされていることから、赤飯は祭や誕生日などのめでたい時に作られる。

丼ぶりもの Donburimono

Donburimono es una comida que se sirve en un tazón grande y profundo. Los ingredientes como tempura, anguila a la parrilla, o huevo y pollo se colocan sobre arroz en el tazón.

Donburimono is a meal served in a large, deep bowl. Ingredients such as tempura, broiled eel, or egg and chicken are placed on rice in the bowl.

丼物は大きな深底のどんぶりで出す料理である。どんぶりに入れたご飯の上に、てんぷら、ウナギのかば焼、卵、あるいはとり肉が乗せてある。

牛丼 Gyudon

Gyudon es un tazón de arroz con rodajas finas de carne y las cebollas que han sido cocinados juntos con sabor de soja.

Gyudon is a bowl of rice topped with thinly sliced beef and onions which have been cooked together in a soy-flavored sauce.

醤油味と一緒に煮込んだ薄切りの牛肉とタマネギが乗ったどんぶりのご飯である。

幕の内弁当 Makunouchi-bento

Makunouchi-Bento es un almuerzo empacado. Por lo general, consiste en pequeñas bolas de arroz espolvoreado con semillas de sésamo negro, pescado asado, tortillas enrolladas, vegetales y encurtidos.

Makunouchi-bento is a box lunch. It usually consists of small rice balls sprinkled with black sesame seeds, and an assortment of broiled fish, rolled omelets, vegetables, and pickles.

幕の内弁当は箱詰めの昼食である。幕の内弁当には、普通、黒ごまをふった小さなおにぎりと一緒に、焼き魚、卵焼き、野菜、漬物を取り合わせたものが入っている。

雑炊 Zosui

Zosui es una especie de gachas de arroz y verduras. Arroz cocido se hierva en una olla de sopa con hojas de trébol, huevo, pescados o mariscos.

Zosui is a kind of porridge of rice and vegetables. Boiled rice is cooked in a soup seasoned with soy sauce and then mixed with trefoil leaves, egg, or seafood.

雑炊はご飯と野菜のかゆの一種である。ご飯を醤油で味付けした汁で煮込み、三つ葉、卵、あるいは魚介類を混ぜて作られる。

佃煮 Tsukudani

Tsukudani es una conserva. Los ingredientes tales como pescados, mariscos, verduras o algas se hierven con azúcar y salsa de soja.

Tsukudani are preserved foods made by boiling ingredients such as fish, shellfish, vegetables, or seaweed, with sugar and soy sauce.

佃煮は、魚、貝、野菜、海藻などの材料を砂糖と醤油で煮て作られる保存食品である。

こんにゃく Konnyaku

Konnyaku es un alimento similar a la gelatina hecha de almidón de un tipo de taro que se llama lengua del diablo. Es rectangular o en forma de fideos, y es a menudo un ingrediente en platos de olla caliente como oden.

Konnyaku is a gelatin-like food made from the starch of a type of taro called devil's tongue. It is either rectangular or in noodle form, and is often an ingredient in hot-pot dishes such as oden.

こんにゃくは、こんにゃく芋と言われるサトイモの一種からとれるでんぷんで作ったゼラチン状の食べ物である。こんにゃくは、長方形か麺状かのどちらかであり、おでんなどの鍋料理の材料として使われることが多い。

かつお節 Katsuobushi

Katsuobushi son virutas finas (como papel) de bonito seco. Se utiliza para dar sabor a otros alimentos, o como base para la sopa japonesa(caldo).

Katsuobushi is paper-thin shavings of dried bonito. It is used to flavor other foods, or used as a base for Japanese soup.

かつお節は紙のように薄いフレーク状の干鰹である。かつお節は、他の食べ物の味付けや和風スープのだしに使われる。

竹輪 Chikuwa

Chikuwa es pasta de pescado cocida en forma de cilindro de bambú. A menudo es un ingrediente de oden.

Chikuwa is a bamboo-shaped, broiled fish-paste cake. It is often an ingredient in oden.

竹輪は、竹の形にした、魚のすり身を焼いたものである。竹輪はおでんの材料として使われることが多い。

かまぼこ Kamaboko

Kamaboko es pasta de pescado cocida al vapor. Es semi-cilíndrica, y se coloca en un pedazo de madera. La superficie es a menudo teñida de rojo para las ocasiones felices, porque la combinación de colores rojo y blanco se considera como un símbolo de celebración.

Kamaboko is a steamed fish-paste cake. It is semi-cylindrical in shape, and is placed on a piece of wood. The surface is often dyed red for happy occasions because the red-and-white color combination is regarded as a symbol of celebration.

かまぼこは魚のすり身を蒸したものである。かまぼこは、半筒形をしており、板切れの上に置かれている。赤と白の色の組み合わせはめでたさの象徴とされていることから、かまぼこの表面は、祝儀用に赤く色付けしてあることが多い。

納豆 Natto

Natto son sojas fermentadas. Cuando se comen, son mezcladas con salsa de soja, mostaza, y cebolla verde.

Natto is steamed, fermented soybeans. Natto is mixed with soy sauce, mustard, and minced green onions when eaten.

納豆は蒸して発酵させた大豆である。納豆は食べる時、醤油、からし、みじん切りにしたねぎと混ぜられる。

お好み焼き Okonomiyaki

Okonomiyaki es tortilla japonesa (por lo general) a la parrilla en una placa de hierro. Es hecha de pasta con trozos de carne, mariscos, huevo y repollo picado.

Okonomiyaki is a Japanese-style pancake usually grilled on an iron plate. It is made from batter with bits of meat, seafood, egg, and chopped cabbage.

お好み焼きは、普通は、鉄板の上で焼かれる和風のパンケーキである。お好み焼きは、肉、魚介類、卵、キャベツの千切りを混ぜたこね粉から作られる。

たこ焼き Takoyaki

Takoyaki son albóndigas de pulpo asadas a la parrilla. Los ingredientes incluyen pasta, pulpo, y cebollas verdes. Se vende en puestos callejeros, y se sirve con bonito afeitado y una salsa espesa.

Takoyaki are grilled octopus dumplings. Ingredients include batter, octopus, and green onions. Sold at street stands, takoyaki are grilled on an iron plate, and served with shaved bonito and a thick sauce.

たこやきは、たこ入りの焼いた団子である。材料には、こね粉、たこ、長ねぎが含まれる。たこやきは路上の屋台で売られ、鉄板で焼いたものにかつお節と濃いソースをかけて出される。

饅頭 Manju

Manju son bollos rellenos de pasta de frijol dulce. El pan se hace generalmente de harina de trigo, a veces mezclado con harina de arroz o trigo sarraceno.

Manju are buns stuffed with sweetened bean paste. The bun is usually made from wheat flour, sometimes mixed with rice or buckwheat flour.

まんじゅうは、甘くした練り小豆を詰めた、丸い形をしたパンのようなものである。まんじゅうの皮は、小麦粉から作るのが一般的だが、米粉やそば粉を混ぜたものを用いることもある。

羊羹 Yokan

Yokan es gelatina de pasta de frijoles dulces. Por lo general, se moldea en rectángulos largos y se corta antes de comer.

Yokan is a sweet bean-paste jelly. It is usually molded into long rectangles and sliced before being eaten.

ようかんは甘い練り小豆をゼリー状にしたものである。ようかんは、普通は細長い長方形にかたどっており、食べる前に薄切りにされる。

おはぎ Ohagi

Ohagi es una bolita de arroz envuelta de frijoles dulces.

Ohagi is an oval-shaped sweet made from sticky rice, coated with sweet red-bean paste.

おはぎはもち米でできた俵型のお菓子であり、甘い練り小豆でくるまれている。

せんべい Senbei

Senbei son galletas japonesas dulces o saladas. Son hechas harina de arroz o trigo.

Senbei are sweetened or salted crackers made from rice or wheat flour.

せんべいは、米粉や小麦粉から作られる、砂糖や塩で味付けしたクラッカーである。

立ち食いそば Tachigui-soba

Tachigui-soba es un puesto de comida rápida que ofrece soba y udon en y alrededor de las estaciones de tren. Los clientes están de pie mientras comen.

Tachigui-soba is a Japanese fast-food stand which offers soba and udon noodles in and around train stations. The customers eat while standing.

立ち食いそばは日本式のファーストフードの屋台で、電車の駅構内やその周辺で、そばやうどんを客に出す。客は立ったまま食べる。

やたい Yatai

Yatai son puestos instalados en la noche un poco lejos de las calles principales. Ofrecen platos como fideos chinos, oden, y broqueta de pollo asado, junto con las bebidas.

Yatai are stalls or stands set up in the evening, off the main streets. They offer specialized dishes, such as Chinese noodles, oden, and grilled chicken, together with drinks. 屋台は夜に表通りから離れた所に設けられる売店や売台である。屋台は、ラーメン、おでん、焼き鳥などの専門の料理を、飲み物と一緒に客に出す。

ファミリーレストラン Family Restaurant

"Family restaurant" sirve a diversos gustos y edades, y ofrece la cocina occidental, china y japonesa a precios razonables.

A "family restaurant" caters to a wide range of tastes and ages, and offers Western, Chinese, and Japanese cuisine at reasonable prices.

「ファミリーレストラン」は多様な好みや幅広い年齢層に合う料理を出し、洋食、中華、和食を手頃な値段で提供する。

居酒屋 Izakaya

Izakaya es una taberna de estilo japonés que ofrece diversos alimentos y bebidas a precios relativamente bajos. Es popular entre los trabajadores de oficina y los jóvenes.

Izakaya is a Japanese-style tavern that serves a wide range of food and drinks at relatively low prices. It is popular with mostly office workers and young people.

居酒屋は、比較的安い値段で様々な種類の食べ物や飲み物を出す日本式の酒場である。居酒屋は主として会社員や若者に人気がある。

割り箸 Waribashi

Waribashi son palillos de madera desechables que están cortadas de antemano para que se puedan separar antes de su uso. Waribashi se ofrecen generalmente en lugares públicos de comidas.

Waribashi are disposable wooden chopsticks that are pre-cut so they can be split apart before use. Waribashi are usually provided in public eating places.

割り箸は、使用前に割ることができるようにあらかじめ切れ目が入っている使い捨ての木の箸である。割り箸は普通、食堂で出される。

おしぼり Oshibori

Oshibori son toallas de mano que se ofrecen en restaurante o salón de té. Se utilizan para limpiarse las manos antes de comer.

Oshibori are hand towels offered in a restaurant or tearoom. They are used to clean one's hands before eating.

おしぼりは、レストランや喫茶店で出される手ふきタオルである。おしぼりは、食事をする前に手をふくのに使われる。

4. 伝統芸能・音楽 Teatros y músicas tradicionales

落語 Rakugo

Rakugo es un cuento cómico tradicional contado por un narrador profesional en una sala de variedades o en la televisión. Los temas son generalmente incidentes humorísticos de la vida diaria en el periodo Edo.

Rakugo is a funny story usually told by a professional storyteller at a variety hall or on TV. Themes are usually humorous incidents from daily life in the Edo period.

落語は、普通、プロの語り手によって演芸場やテレビなどで語られる滑稽な話である。主題は、普通、江戸時代の日常生活からの滑稽な出来事である。

尺八 Shakuhachi

Shakuhachi es una flauta japonesa de bambú, que generalmente tiene cinco agujeros para los dedos. Se juega generalmente como acompañamiento de canciones tradicionales.

Shakuhachi is a bamboo flute, generally having five finger holes. It is usually played as accompaniment to traditional songs.

尺八は竹製のフルートのようなもので、一般に、5つの指孔がある。尺八は、普通、伝統的な歌の伴奏として演奏される。

歌舞伎 Kabuki

Kabuki es un teatro tradicional japonés realizado exclusivamente por los hombres con el acompañamiento de canciones y música. Se caracteriza por una combinación de palabras rítmicas, bailes, trajes elaborados y decorados.

Kabuki is a traditional stage drama performed exclusively by men to the accompaniment of songs and music. It is characterized by a combination of rhythmical words, dancing, elaborate costumes, and stage sets.

歌舞伎は、男性だけによって歌や音楽に合わせて演じられる伝統的な舞台劇である。歌舞伎は、リズムカルな台詞、踊り、凝った衣装、舞台装置の組み合わせが特徴である。

能 Noh

Noh es un teatro clásico japonés realizado en general por hombres con el acompañamiento de cantos recitativos llamados yokyoku y una orquesta que consta de una flauta y tres tipos de tambores. Se caracteriza por acción simbólico y altamente estilizado, y por máscaras elaboradas.

Noh is a classical stage art performed mostly by men to the accompaniment of recitative chants called yokyoku and an orchestra consisting of a flute and three types of drums. It is characterized by symbolic, highly stylized acting, and elaborate masks.

能は、謡曲と呼ばれる語り唄、ならびに、笛と3種の太鼓からなる囃子方に合わせて、ほとんど男性だけによって演じられる古典舞台芸術である。能は、象徴的かつ高度に様式化された演技と精巧な面が特徴である。

狂言 Kyogen

Kyogen es un teatro tradicional cómico o mimo que refleja las condiciones de la vida cotidiana. Además de ser realizado entre las obras de un programa de Noh como un interludio, también se lleva a cabo en su propio teatro.

Kyogen is a traditional comic or mime drama which reflects everyday conditions of life. In addition to being performed between the works of a Noh program as an interlude, it is also performed in its own right.

狂言は、日々の生活のありさまを反映させた、伝統的な喜劇や道化芝居である。狂言は、幕間劇として能の演目と演目の間に上演される他に、独立した演劇としても上演される。

文楽 Bunraku

Bunraku es un teatro clásico de títeres realizado con el acompañamiento de las baladas narrativas conocidas como joruri. Su encanto reside en la armonía de titiriteros expertos y las voces del cantante joruri.

Bunraku is a classical puppet play performed to the accompaniment of narrative ballads known as joruri. Its charm lies in the harmony of skilled puppeteers and the voices of the joruri singer.

文楽は、浄瑠璃として知られる、音楽を伴う語り唄に合わせて演じられる古典人形劇である。文楽の魅力は、熟達した人形遣いと浄瑠璃語りの唄声のハーモニーにある。

浄瑠璃 Joruri

Joruri es una balada narrativa tradicional acompañada originalmente por biwa y más tarde por shamisen. Hoy en día, el término se refiere generalmente a la música de bunraku, teatro de títere.

Joruri is a traditional narrative ballad originally accompanied by biwa and later by shamisen. Today the term usually refers to the music of the bunraku puppet theater.

浄瑠璃は、伝統的な語り唄で、元々は琵琶によって伴奏されていたが、その後三味線によって伴奏されるようになった。今日では、浄瑠璃という言葉は普通は人形劇である文楽の音楽を指す。

雅楽 Gagaku

Gagaku es un género de los antiguos bailes ceremoniales y música de la Corte Imperial. El término bugaku se refiere a los bailes, mientras kangen se refiere a la música interpretada por un conjunto de instrumentos de viento, cuerda y percusión.

Gagaku is a genre of the ancient ceremonial dances and music of the Imperial Court. The term bugaku refers to the dances, while kangen refers to the music performed by an ensemble of wind, string, and percussion instruments.

雅楽は、宮廷における古代の儀式で演じられた舞踊と音楽の一ジャンルである。舞楽という用語は舞踏を指し、他方、管弦は、管楽器、弦楽器、打楽器の合奏によりなされる音楽を指す。

花道 Hanamichi

Hanamichi, literalmente "camino de flores", es la plataforma elevada que se extiende desde el escenario a través del auditorio en un teatro de kabuki. En realidad, es una extensión del escenario en la que los actores pueden tener contacto directo con el auditorio.

Hanamichi, literally "flower path," is the raised platform which extends from the stage through the audience in a kabuki theater. It is actually an extension of the stage on which the actors can come into close contact with the audience.

花道は文字通りには「花の通路」であるが、歌舞伎の劇場で舞台から観客席を貫いて伸びている高くした壇のことである。花道は実際には舞台の延長であり、役者はその上で観客と間近に触れあうことができる。

黒衣 Kurogo

kurogo es un ayudante del escenario de kabuki, vestido y encapuchado en negro para hacerse discreto.

kurogo is a kabuki stage assistant, attired and hooded in black so as to make himself unobtrusive.

黒衣は、歌舞伎の舞台助手のことであり、自分の姿が目立たないように黒の衣と頭巾をまとっている。

漫才 Manzai

Manzai es una rutina cómica. Por lo general realizado por dos o tres animadores en un programa de variedades en la televisión, manzai tiende a ser comedia chabacana en la naturaleza.

Manzai is a comic routine. Usually performed by two or three entertainers in a variety program on TV, manzai tends to be slapstick in nature.

漫才は、滑稽なおきまりの演芸である。漫才は、普通、テレビのバラエティーショーなどで2人、あるいは3人の芸人によって演じられるもので、本質的にドタバタ調になりがちである。

三味線 Shamisen

Shamisen es un instrumento musical de tres cuerdas similar a un banjo. Fue introducido desde Okinawa y se juega como acompañamiento de bunraku y kabuki, así como canciones

tradicionales.

Shamisen is a three-stringed musical instrument similar to a banjo. It was introduced from Okinawa and is played as accompaniment to bunraku and kabuki as well as traditional songs.

三味線は、バンジョーに似た3弦の楽器である。三味線は沖縄からもたらされたもので、伝統的な唄だけでなく、文楽、歌舞伎の伴奏としても演奏されている。

琴 Koto

Koto es un instrumento musical de cuerda de trece similar a una cítara. Koto se juega generalmente por mujeres.

Koto is a thirteen-stringed musical instrument similar to a zither. Koto is usually played by women.

琴は、チターに似ていた13弦の楽器である。琴は、普通、女性によって演奏される。

琵琶 Biwa

Biwa es un instrumento musical de cinco o cuatro cuerdas similar a un laúd. Se utiliza principalmente como acompañamiento a las baladas narrativas tradicionales. El lago más grande de Japón se llama Lago Biwa porque su forma se asemeja a la silueta del instrumento.

Biwa is a four- or five-stringed musical instrument similar to a lute. It is primarily used as accompaniment to traditional narrative ballads. The largest lake in Japan is called Lake Biwa because its shape resembles the outline of the instrument.

琵琶は、リュートに似た4弦または5弦の楽器である。琵琶は、主に、伝統的な語り唄のための伴奏として用いられる。日本最大の湖は琵琶湖と呼ばれているが、それはその形が琵琶の輪郭に似ているからである。

演歌 Enka

Enka es un tipo de música que se caracteriza por baladas sentimentales de amor, amor perdido, separación, y la tierra natal. Al igual que la música country en los EE.UU., Enka tiene un

estilo distintivo de melodía y canto. Enka es especialmente popular entre los grupos de mayor edad.

Enka is a type of music characterized by sentimental ballads of love, broken hearts, parting, and home. Like country music in the U.S., enka has a distinctive melodic and singing style. Enka is especially popular among older age groups.

演歌は、恋愛、失恋、別離、故郷などについての感傷的なバラードが特徴である音楽の一種である。米国のカントリー・ミュージックと同じように、演歌には独特の節回しと歌い方がある。演歌は、年輩層に特に人気がある。

5. 美術・工芸 Arte・artesanías

生花 Ikebana

Ikebana es el arte japonés tradicional de arreglo de flores. En sus primeras etapas de desarrollo, ikebana está estrechamente relacionado con la ceremonia del té, siendo utilizado como una técnica especial para decorar el salón de té.

Ikebana is the traditional Japanese art of arranging flowers. In its earlier stages of development it was closely related to the tea ceremony, being used as a special technique for decorating the tearoom.

生け花は、花を生けるための日本の伝統技法である。生け花は、その発達の初期段階では、茶室を飾るための特殊技法として用いられ、茶の湯と深く結びついていた。

茶の湯 Cha-no-yu

Cha-no-yu es el arte y el ritual de servir té en polvo especial. Se originó en los monasterios del budismo Zen, pero hoy en día es considerado como una forma de disciplina artística para el cultivo de compostura mental y modales elegantes.

Cha-no-yu is the art and ritual of serving special powdered tea. It originated in the monasteries of Zen Buddhism, but today it is regarded as a form of artistic discipline for the cultivation of mental composure and elegant manners.

茶の湯は、特製の抹茶を出す技法や作法である。茶の湯は、禅宗の僧院で始められたものだが、今日では、心の落ち着きや上品な礼儀作法を磨くための芸術的修練の一形態とみなされている。

書道 Shodo

Shodo es el arte japonés de la caligrafía. Se hace especial hincapié en las sombras de la tinta, el movimiento del cepillo de la escritura, y la combinación de los trazos. Se practica para cultivar ser interior de cada uno.

Shodo is the Japanese art of calligraphy. Particular emphasis is placed on the shades of the ink, the movement of the writing brush, and the combination of the strokes. It is practiced to

cultivate one's inner self.

書道は、文字を書く日本式の技法である。墨の濃淡、運筆、字画の組み合わせに特に重きが置かれる。書道は精神修養のために行われている。

書き初め Kakizome

Kakizome se llevó a cabo el 2 de enero y marca la primera escritura del nuevo año. A medida que se realiza hoy en día, los participantes se sientan frente a la dirección elegida como la más auspiciosa para el año en particular, mientras que escriben las palabras y frases afortunadas.

Kakizome is held on January 2 and marks the first writing of the new year. As it is performed today, participants sit facing the direction chosen as being the most auspicious for the particular year while they write out felicitous words and phrases.

書き初めは、1月2日に行われ、新年最初の文字を書くことを祝うものがある。今日行われているやり方では、書き初めをする人が、その年にとって最も縁起が良い方角であるとして選ばれた方を向いて座り、めでたい文字や言葉を書くのである。

硯 Suzuri

Suzuri es una piedra para la tinta que se humedece y luego se frota con una barra de tinta para producir la tinta de la caligrafía o dibujos.

Suzuri is an ink stone which is moistened and then rubbed with an ink stick to produce ink for calligraphy or drawings.

すずりは、書道や絵画用の墨汁を作るために、水を加えてから墨でこすられる墨汁用の石である。

水墨画 Suibokuga

Suibokuga es un estilo de pintura con tinta china. Escenas de la naturaleza, animales, pájaros y flores son temas típicos. Suibokuga comenzó entre los monjes budistas Zen y fue adoptado gradualmente por artistas profesionales.

Suibokuga is a style of India ink painting. Scenes from nature, animals, birds, and flowers are typical subjects. Suibokuga began among Zen Buddhist monks and was gradually adopted by professional artists.

水墨画は、墨汁を用いた絵画の様式である。自然の風景、動物、鳥、花がその典型的な題材である。水墨画は禅僧の間で始まり、次第に専門の画家の手によって行われるようになった。

浮世絵 Ukiyoe

Ukiyoe es un estilo de la xilografía desarrollado durante el periodo Edo. Ukiyoe describe el paisaje japonés, la vida cotidiana de los plebeyos, actores de Kabuki, luchadores de sumo, y las mujeres hermosas.

Ukiyoe is a style of wood-block printing developed during the Edo period. It depicts the Japanese landscape, the everyday life of commoners, kabuki actors, sumo wrestlers, and beautiful women.

浮世絵は、江戸時代に発達した木版画の様式である。浮世絵には、日本の風景、庶民の日常生活、歌舞伎役者、力士、美人が描かれている。

菊人形 Kikuningyo

Kikuningyo es una muñeca de tamaño natural construida de flores y hojas de crisantemo a todo color. Por lo general, representa una figura histórica de los tiempos feudales.

Kikuningyo is a life-size doll constructed of colorful chrysanthemum flowers and leaves. It usually represents a historical figure of the feudal ages.

菊人形は、色とりどりの菊の花と菊の葉で作られた等身大の人形である。菊人形は、普通、封建時代における歴史上の人物を表している。

磁気 Jiki

Jiki es porcelana esmaltada con un cuerpo blanco translúcido. Entre las notables de jiki son

Imari, Kiyomizu y Seto.

Jiki is glazed porcelain with a white translucent body. Notable kinds of jiki ware are Imari, Kiyomizu, and Seto.

磁器は、白い半透明の生地にうわ薬を塗った焼き物である。磁器の有名なものは、伊万里、清水、瀬戸である。

陶器 Toki

Toki es cerámica esmaltada con un cuerpo opaco. Entre las notables de toki son Hagi, Oribe, y Mashiko.

Toki is glazed pottery with an opaque body. Notable kinds of toki ware are Hagi, Oribe, and Mashiko.

陶器は、不透明の生地を持つうわ薬を塗った焼き物である。陶器の有名なものは、萩、織部、益子である。

漆器 Shikki

Shiki es vasija de laca. La mayoría de los platos de sopa y unos palillos en Japón están lacados. Entre las notables de shikki son Wajima, Aizu, y Tsugaru-Nuri.

Shikki is lacquer ware. Most soup bowls and some chopsticks in Japan are lacquered. Notable kinds of lacquer ware are Wajima, Aizu, and Tsugaru-nuri.

漆器は漆を塗ったものである。日本では、ほとんどの椀、及び、一部の箸は漆で塗られている。漆器の有名なものは、輪島塗、会津塗、津軽塗である。

七宝焼 Shippoyaki

Shippo Yaki, originaria de China, es un tipo de cerámica cloisonné. Los esmaltes dan superficie multicolor como joya a los platos y jarrones.

Shippoyaki, originally from China, is a cloisonne type of ceramic ware. The enamels give a multi-colored, gem-like surface to plates and vases.

七宝焼は、元来中国から伝わったのであるが、七宝細工を施した種類の陶磁器である。エナメルによって、皿や花瓶は、表面が多色に宝石のようになる。

西陣織 Nishijin-ori

Nishijin-ori es el nombre de una tela de seda y brocado producido en el distrito nishijin de Kyoto. Los tejidos producidos aquí se utilizan en artículos tales como fajín de kimono, mantel y corbata.

Nishijin-ori is the name of a silk fabric and brocade produced in the Nishijin district of Kyoto. The fabrics produced here are used in such items as kimono sashes, tablecloths, and neckties.

西陣織は、京都の西陣地区で産出される絹織物や錦織の名称である。ここで作られる織物は、着物の帯、テーブルクロス、ネクタイなどのような製品に使用されている。

友禅 Yuzen

Yuzen es un arte especial de Kioto en el que las telas de seda se tiñen con una amplia variedad de diseños y colores. Entre Yuzen, bufandas, pañuelos, y kimono son populares. El proceso se dice que fue inventado por Miyazaki Yuzen, un artista de finales del siglo 17.

Yuzen is a special craft of Kyoto in which silk fabrics are dyed with a wide variety of patterns and colors. Yuzen-dyed scarfs, handkerchiefs, and kimono are popular. The process is said to have been invented by Miyazaki Yuzen, an artist of the late 17th century.

友禅は、絹織物を様々な紋様や色に染める、京都の特殊な技法のことである。友禅染のスカーフ、ハンカチ、着物は人気がある。友禅染の工程は、17世紀末の絵師であった宮崎友禅によって考案されたと言われている。

十二支 Junishi

Junishi son los doce signos del zodiaco chino. En la secuencia anual, ellos son: ratón, buey, tigre, liebre, dragón, serpiente, caballo, oveja, mono, gallo, perro y jabalí.

Junishi are the twelve signs of the Chinese zodiac. In yearly sequence they are: mouse, ox, tiger, hare, dragon, serpent, horse, sheep, monkey, rooster, dog, and wild boar.

十二支は、中国版の十二宮にある 12 の宮のことである。年毎に訪れる順番ではそれらの宮は、子（ね）、丑（うし）、寅（とら）、卯（う）、辰（たつ）、巳（み）、午（うま）、未（ひつじ）、申（さる）、酉（とり）、戌（いぬ）、亥（い）となる。

重要文化財 Juyo-bunkazai

Juyo-bunkazai son bienes culturales importantes. Son designados como tales por el ministro de Educación y los más significativos entre ellos se clasifican como tesoros nacionales.

Juyo-bunkazai are important cultural assets. They are designated as such by the education minister and the most significant among these are classified as national treasures.

重要文化財は重要な文化的資産のことである。重要文化財は、文部科学大臣からそういうものとして指定されたものであり、その中でも最も重要なものは、国宝に指定されている。

有形文化財 Yukei-bunkazai

Mukei-bunkazai son los bienes culturales tangibles. Son designados como tales por el ministro de Educación e incluyen cuadros, esculturas, arquitectura, y similares.

Yukei-bunkazai are tangible cultural assets. They are designated as such by the education minister and include pictures, sculptures, architecture, and the like.

有形文化財は有形の文化的資産のことである。有形文化財は、文部科学大臣からそういうものとして指定されたものであり、絵画、彫刻、建築物などがその中に入る。

無形文化財 Mukei-bunkazai

Mukei-bunkazai son los bienes culturales intangibles. Son designados como tales por el ministro de Educación e incluyen obras de teatro, música y técnicas artísticas.

Mukei-bunkazai are intangible cultural assets. They are designated as such by the education minister and include plays, music, and artistic techniques.

無形文化財は無形の文化的資産のことである。無形文化財は、文部科学大臣からそういうもの

のとして指定されたものであり、演劇、音楽、工芸技術などがその中に入る。

日本庭園 Nihon-teien

Nihon-teien se refiere a un jardín japonés compuesto de rocas, árboles, estanques y otros objetos naturales. Este tipo de jardín se diseña de acuerdo con el paisaje de la naturaleza.

Nihon-teien refers to a landscape garden composed of rocks, trees, ponds, and other natural objects. This type of garden is designed in accordance with the appearance of nature.

日本庭園は、岩、樹木、池、その他の自然物からなる風景式庭園を指す。この種の庭は、自然の景観を模して設計してある。

枯山水 Karesansui

Karesansui es un jardín japonés seco compuesto principalmente de rocas y arena. Las rocas representan las montañas o islas, mientras que la arena representa el agua.

Karesansui is a dry landscape garden mainly composed of rocks and sand. The rocks represent mountains or islands, while the sand represents water.

枯山水は、主に岩と砂から構成される、水を用いない風景式庭園である。岩は山や島を表わし、砂は水を表す。

借景 Shakkei

Shakkei, o "paisaje prestado," es la incorporación de los paisajes de fuera o alrededor en el diseño de un jardín.

Shakkei, or "borrowed landscape," is the incorporation of outside or surrounding landscapes into the design of a garden.

借景、すなわち「借りた風景」は、外部や周辺にある風景を庭園の構成の中に取り込んだものである。

石灯籠 Ishidoro

Ishidoro es una linterna de piedra. Por lo general se encuentra en los recintos de santuarios y

templos, o como un objeto de jardín japonés.

Ishidoro is a stone lantern. It is usually found on the grounds of shrines and temples, or as part of a landscape garden.

石灯籠は石でできた灯籠である。石灯籠は、普通、神社やお寺の境内にあったり、風景式庭園の一部として置いてあるのが見られる。

盆栽 Bonsai

Bonsai es un árbol en maceta que se ha miniaturizado y formado por métodos tales como la poda y el cableado con el fin de crear formas particularmente estéticas.

Bonsai is a potted tree which has been dwarfed and shaped by such methods as pruning and wiring in order to create particularly aesthetic shapes.

盆栽は、鉢に植えた樹木で、特別に美しい形を造り出すために、剪定や針金かけのような手法によって、小さくし、その姿を整えたものである。

俳句 Haiku

Haiku es una forma de poema muy compacto pero evocadora compuesto de tres líneas de 5-7 y 5 sílabas. Los temas de haiku pueden ser inspirados por la percepción intuitiva de la naturaleza y la vida.

Haiku is a very compact but evocative verse form of 17 syllables in a 5-7-5-line pattern. The themes of haiku may be inspired by intuitive perception into nature and life.

俳句は、17の音節を5-7-5の行構成で並べた、極めて簡潔ながらも読む人の想像をかき立てるような韻文形式である。俳句の主題は、自然や人生に対する直観的認識によって生み出されることがある。

和歌 Waka

Waka es una forma de poema clásica japonesa. Se refiere especialmente al tanka, una forma de poema compuesto de cinco líneas de 5-7-5-7 y 7 sílabas.

Waka is the general term for classical Japanese verse forms. It especially refers to Tanka, a 31-syllable verse form with five lines in a 5-7-5-7-7 pattern.

和歌は、日本の古典的な韻文形式の一般名称である。和歌は、その中でも特に、31の音節を5-7-5-7-7の構成で5行に並べた韻文形式である短歌を指している。

風呂敷 Furoshiki

Furoshiki es una tela cuadrada o pañuelo grande para envolver y transportar objetos, a menudo con diseños decorativos. Cuando no está en uso, furoshiki pueden plegarse de forma compacta y guardarse.

Furoshiki is a wrapping cloth, often with decorative designs. When not in use, furoshiki can be folded compactly and put away.

風呂敷は、包装用の布で、装飾紋様が描いてあるものが多い。使わない時には、小さく折り畳んでしまっておくことができる。

扇子 Sensu

Sensu es un abanico plegable de papel en un marco de bambú, por lo general con un cuadro decorativo, diseño, o el carácter caligráfico en él.

Sensu is a folding fan made of paper on a bamboo frame, usually with a decorative picture, design, or calligraphic character on it.

扇子は、竹骨に紙を貼って作った折り畳み式のうちわであり、表面には普通、装飾絵画や装飾紋様、筆書きの装飾文字などが描いてある。

うちわ Uchiwa

Uchiwa es un abanico redondo y plano de papel con un mango de madera o de plástico. Por lo general se utiliza para mantener a sí mismo frío o avivar un fuego.

Uchiwa is a round, flat paper fan with a wooden or plastic handle. It is usually used for keeping oneself cool or fanning a fire.

うちわは、木製またはプラスチック製の取っ手が付いた、丸くて平たい紙製の扇である。うちわは、普通、自分を扇いで涼を取ったり、火を扇いだりするのに用いられる。

こけし Kokeshi

Kokeshi es una muñeca simple de madera que consta de un cuerpo cilíndrico y una cabeza redonda. Las muñecas no tienen piernas o brazos.

Kokeshi is a simple wooden doll consisting of a cylindrical body and a round head. The dolls have no legs or arms.

こけしは、円筒状の胴体と球形の頭部からなる、簡単な造りの木製の人形である。こけしには手足がついていない。

招き猫 Maneki-neko

Maneki-neko es una estatua de un gato que tienta a los transeúntes. La estatua se encuentra a menudo en los restaurantes y tiendas y se muestra como un amuleto para atraer a los clientes.

Maneki-neko is a statue of a cat beckoning passers-by. The statue is often found in restaurants and shops and is displayed as a charm to attract customers.

招き猫は、通行人に手招きをしているネコの像である。招き猫の像は、レストランや店に置いてあることが多く、客を引き付けるお守りとして飾ってある。

折り紙 Origami

Origami es el arte japonés tradicional de papiroflexia que dobla en varias formas tales como pájaros, animales y flores. Están hechas con piezas de papel cuadradas y con varios colores sin el uso de tijeras o pasta.

Origami is the traditional Japanese art of folding paper into various shapes such as birds, animals, and flowers. They are made with square, colored pieces of paper without the use of scissors or paste.

折紙は、鳥、動物、花などの様々な形に紙を折る日本の伝統的技法である。それらは、四角い色紙を使って、ハサミや糊を使用せずに作られる。

千羽鶴 Senbazuru

Senbazuru es una cadena de mil grullas de papel. Se envía normalmente a una persona que está enferma o lesionada como una oración para la recuperación. La grulla es un símbolo de la felicidad y larga vida.

Senbazuru is a string of a thousand paper cranes. It is usually sent to a person who is ill or injured as a prayer for recovery. The crane is symbolic of happiness and long life.

千羽鶴は、紙で作った千羽の鶴を数珠つなぎにしたものである。千羽鶴は、普通、病気や怪我をした人に、その回復を祈願するものとして贈られる。鶴は幸福と長寿の象徴である。

のし Noshi

Noshi es una estrecha franja de oreja marina seca envuelta en papel rojo y blanco y se utiliza como decoración para los regalos para expresar el respeto del remitente. En estos días, una tira de papel que simboliza la oreja marina suele estar sustituida.

Noshi is a narrow strip of dried abalone wrapped in red and white paper and used as a decoration for gifts to express the respect of the sender. These days a strip of paper symbolizing the abalone is usually substituted.

のしは、干しアワビを細長く切ったものを赤と白の紙に包んだもので、贈り主の敬意を表するため、贈り物の装飾として使用される。今日では、アワビを象徴する細長い紙切れが普通は代用される。

根付け Netsuke

Netsuke es un objeto pequeño, similar a muletilla, tallado en madera o marfil. Originalmente, se utiliza para sujetar una caja de sello, una bolsa, o bolso a la faja de kimono. Netsuke suele ser de unos cuatro centímetros de tamaño, y tiene tallas intrincadas que representan motivos tales como personas, animales y utensilios de uso diario.

Netsuke is a small, toggle-like object carved out of wood or ivory. Originally, it was used to fasten a seal case, pouch, or purse to a kimono sash. Netsuke is usually about four centimeters big, and has intricate carvings which depict such subjects as people, animals, and daily utensils.

根付は、木材や象牙を彫刻した、小さな、トグルに似た物である。元来、根付は、印籠や小物入れや財布を着物の帯に固定するのに使われていた。根付は、普通、4センチ程度の大きさで、人、動物、日常品などの題材を表現する手の込んだ彫刻が施してある。

はんこ Hanko

Hanko es un sello personal que tiene el mismo valor jurídico que la firma Occidental. Hanko se hace generalmente de madera, piedra o marfil, y está grabado con el nombre de la familia.

Hanko is a personal seal which has the same legal status as the Western signature. Hanko is usually made of wood, stone or ivory, and is engraved with the family name.

判子は、西洋における署名と同じ法的効力を持つ、個人用の印鑑である。判子は、普通、木材、石材、あるいは象牙から作られ、姓が刻み込んである。

6. スポーツ・娯楽 Deportes y diversión

柔道 Judo

Judo fue desarrollado como una forma de autodefensa desarmada, pero ahora es un deporte popular. El concepto principal de judo es el uso hábil de equilibrio y el momento para convertir la fuerza de un oponente en su contra.

Judo was developed as a form of unarmed self-defense, but is now a popular sport. The main concept of judo is the skillful use of balance and timing to turn an opponent's strength against him or her.

柔道は武器を用いない護身術の一形態として発達したが、現在では人気の高いスポーツとなっている。柔道の主な理念は、対戦相手の力が、対戦相手に不利に働くようにするためバランスと間を巧みに操ることである。

合気道 Aikido

Aikido es una forma de autodefensa desarmada. Diversas agarradas y los movimientos circulares se utilizan para hacer que la fuerza y el peso de un atacante trabajen en contra de él o ella.

Aikido is a form of unarmed self-defense. Various holds and circular movements are used to cause an attacker's strength and weight to work against him or her.

合気道は武器を使わない護身術の一形態である。向かってくる相手の力と体重が相手に不利に働くようにするため、様々な押さえ技と円を描くような動きが用いられる。

空手 Karate

Karate es una forma de autodefensa desarmada que se originó en China y se desarrolló en Okinawa. Se caracteriza por fuertes golpes rápidos entregados con las manos y los pies.

Karate is a form of unarmed self-defense which originated in China and was developed in Okinawa. It is characterized by sharp, quick blows delivered with the hands and feet.

空手は、中国で起こり沖縄で発達した、武器を使わない護身術の一形態である。空手は、手

足を使って繰り出される鋭く素早い打撃が特徴である。

剣道 Kendo

Kendo es el arte marcial japonés de la esgrima y es algo similar a la esgrima occidental. Los puntos se anotan al golpear la cabeza, la muñeca o el cuerpo del oponente o al picar la garganta con una espada de bambú llamada shinai.

Kendo is the Japanese martial art of swordsmanship and is somewhat similar to fencing. Points are scored by striking the opponent's head, wrist or body, or by thrusting to the throat with a bamboo sword called shinai.

剣道は剣術という日本の武道で、フェンシングに少し似ている。竹刀と呼ばれる竹製の剣で、対戦相手の額、手首、胴を打ったり、咽を突いたりするとポイントを獲得する。

弓道 Kyudo

Kyudo es el arte tradicional japonés del tiro con arco. El arco es más largo que el arco occidental, y está hecho de madera y bambú.

Kyudo is the art of traditional Japanese archery. The bow is longer than the Western bow, and is made of wood and bamboo.

弓道は日本の伝統的な弓術道である。弓道の弓は西洋のものよりも長く、木と竹でできている。

薙刀 Naginata

Naginata es un tipo de alabarda. Originalmente utilizado en días feudales por las mujeres en las familias samurai y por monjes guerreros, naginata se utilizan ahora en un arte marcial practicado por las chicas y mujeres.

Naginata is a type of halberd. Originally used in feudal days by females in samurai families and by warrior monks, naginata are now used in a martial art practiced by girls and women.

長刀は矛槍の一種である。長刀は、元々、封建時代に武家の女性や僧兵によって使われていたものであるが、現代では、婦女子によって行なわれる武道で使われている。

道場 Dojo

Dojo es una sala para la práctica de artes marciales. De acuerdo con la actividad que se practica, el piso es de madera o cubierto con tatamis.

Dojo is a hall for the practice of martial arts. According to the activity being practiced, the floor is either wooden or covered with tatami mats.

道場は武道の稽古に用いる大広間である。道場の床は、行われる稽古の種類によって、板張りか畳敷きのいずれかになっている。

相撲 Sumo

Sumo es lucha libre al estilo japonés con larga tradición. Dos competidores luchan en un ring. Un competidor pierde cuando cualquier parte del cuerpo aparte de las plantas de los pies toca el suelo o cuando se le empuja hacia fuera del ring.

Sumo is the time-honored Japanese style of wrestling. Two contestants are matched against one another in a ring. One contestant loses when any part of his body other than the soles of his feet touches the ground or when he is pushed out of the ring.

相撲は、伝統ある日本式のレスリングである。2人の力士が土俵の上で対戦する。どちらかの力士が、足の裏以外の体のいかなる部分でもそれが地面に付いたり、土俵から押し出された時に負けとなる。

高校野球 Koko-yakyu

Koko-yakyu es el béisbol de la escuela secundaria, y es comparable al fútbol americano de la universidad en popularidad. Un torneo nacional se lleva a cabo dos veces al año. Se televisa y atrae a los espectadores entusiastas de todo Japón.

Koko-yakyu is high school baseball, and is comparable to American college football in popularity. A nationwide tournament is held twice a year. It is televised and draws enthusiastic viewers from all over Japan.

高校野球は高校生の野球で、人気の点では米国の大学のフットボールに匹敵する。全国トーナメント大会が年に 2 度行われている。この高校野球大会はテレビで放映されており、日本中の熱心な視聴者を引き付けている。

ゲートボール Gate Ball

Gate ball es un deporte al aire libre muy popular entre las personas de edad avanzada. Es una imitación de croquet, y es jugado por dos equipos de cinco jugadores. El juego consiste en golpear las bolas de madera a través de un circuito de ventanillas con mazos de madera con el fin de alcanzar la meta.

Gate ball is an outdoor sport popular among elderly people. It is modeled after croquet, and is played by two teams of five players. Play consists of knocking wooden balls through a circuit of wickets with wooden mallets in order to reach the goal.

「ゲートボール」はお年寄りに人気のある屋外スポーツである。ゲートボールは、クロケットを基に作られたスポーツで、5 人からなる 2 つのチームで対戦する。ゲームの内容は、ゴールを目指して木製のボールを木槌で打ち、一巡のゲートをくぐり抜けさせるものである。

はねつき Hanetsuki

Hanetsuki es un juego tradicional del Año Nuevo similar al bádminton. Se juega con una paleta de madera ornamentada por chicas vestidas con kimono.

Hanetsuki is a traditional New Year game similar to badminton. It is played with an ornamented wooden paddle by girls dressed in kimono.

はねつきは、バドミントンに似た、伝統的な正月のゲームである。はねつきは、着物を着た女の子たちが、装飾された木製の羽子板を使って遊ぶものである。

凧揚げ Takoage

Takoage significa "vuelo de cometa." Es una actividad popular del Año Nuevo para niños en Japón.

Takoage means "kite-flying." It is a popular New Year activity for children in Japan.

たこあげは「たこを揚げること」という意味である。たこあげは日本の子供に人気がある新年の遊びである。

将棋 Shogi

Shogi es un juego tradicional parecido al ajedrez jugado entre dos personas. Como en el ajedrez, las piezas pueden ser capturados, pero a diferencia de ajedrez, las piezas pueden ser utilizados por el captor. El juego termina con el jaque mate del rey por el oponente.

Shogi is a traditional chess-like game played between two people. As in chess, pieces may be captured, but unlike in chess those pieces may be used by the captor. The game ends with the checkmate of an opponent's king.

将棋は、2人で行うチェスに似た伝統的ゲームである。チェスと同様、相手の駒を捕ることはできるが、チェスと違い、捕り手は捕った駒を使ってもよい。将棋は、相手の王が動けなくなると終わりとなる。

碁 Go

Go o igo, es un juego de estrategia jugado entre dos personas. Piedras negras y blancas se colocan alternativamente sobre un tablero en un intento de capturar las piedras del otro jugador rodeándolas. El juego termina cuando el tablero está lleno de piedras, o las posibilidades de ganar territorio se hayan agotado.

Go, or igo, is a game of strategy played between two people. Black and white stones are placed alternately on a board in an attempt to capture the other player's stones by surrounding them. The game ends when the board is filled with stones, or the possibilities for gaining territory are exhausted.

碁、または囲碁は2人で行う、戦略で勝負が決まるゲームである。相手の石を囲んで捕獲する目的で、黒と白の石を交互に碁盤の上に置いていく。碁盤が石で埋め尽くされたとき、もしくは、領域を獲得できる可能性が尽きた時に、ゲームは終わりとなる。

麻雀 Mah-jong

Mah-jong es uno de los juegos de interior más populares en Japón, similar en el estado al juego de póquer en América. Es de origen chino y es jugado por cuatro personas. La mano de cada jugador siempre consta de 13 fichas. El objetivo del juego es obtener una mano completa de 14 fichas.

Mah-jongg is one of the most popular indoor games in Japan, similar in status to the game of poker in America. It is of Chinese origin and is played by four people. Each player's hand always consists of 13 tiles. The object of the game is to get a complete hand of 14 tiles.

マーじゃんは日本で最も人気のある室内ゲームのひとつであり、その地位は米国のポーカー・ゲームに匹敵する。マーじゃんは中国が起源で、4人で行うゲームである。遊戯者の手は常に13枚の牌からなる。ゲームの目標は、14枚の完成した手を得ることである。

パチンコ Pachinko

Pachinko es un juego de azar y habilidad jugado en una máquina de pinball en posición vertical. Un jugador intenta manipular pequeñas bolas de acero a través de ciertos agujeros con el fin de ganar más bolas que luego pueden ser canjeados por premios tales como cigarrillos, alimentos u otros artículos.

Pachinko is a game of chance and skill played on an upright pinball machine. A player tries to manipulate small steel balls through certain holes so as to win more balls which can later be exchanged for such prizes as cigarettes, food, or other items.

パチンコは、縦型のピンボールマシーンで行う、運と腕を試すゲームである。遊戯者はより多くの鋼鉄の玉を獲得するために、小さな玉をうまく操作して特定の穴に入れようとする。遊技者はあとで、その玉をタバコ、食品、その他の賞品と交換することができる。

カラオケ Karaoke

Karaoke es el acto de cantar a través de un amplificador al acompañamiento musical grabada. La mayoría de los bares y pubs tienen sistemas de karaoke muy sofisticados.

Karaoke is the act of singing through an amplifier to recorded musical accompaniment. Most

bars and pubs have very sophisticated karaoke systems.

カラオケは、録音された音楽の伴奏にあわせ、アンプを通して歌う行為である。バーやパブのほとんどが、非常に高性能なカラオケ設備を置いている。

じゃんけん Janken

Janken es el juego "piedra-tijeras-papel" jugado entre dos o más participantes como medio de llegar a una decisión. En el juego, las manos se mueven para representar una roca (puño), tijeras (el índice y el dedo medio extendidos), o papel (la mano abierta). Roca rompe tijeras, tijeras corta papel, y el papel cubre la roca.

Janken is the "rock-scissors-paper" game played between two or more participants as a means of coming to a decision. In the game, hand moves are made to represent a rock (fist), scissors (the index and middle fingers extended), or paper (the open hand). Rock breaks scissors, scissors cut paper, and paper covers rock.

じゃんけんは、2人以上の遊技者が何かを決定する手段として行う、「グー、チョキ、パー（石、ハサミ、紙）」のゲームである。じゃんけんでは、手の形を変えて、石（こぶし）、ハサミ（伸ばした人差し指と中指）、紙（開いた手）を表現する。石はハサミをこわし、ハサミは紙を切り、紙は石を包む。

7. 宗教 Religion

神道 Shinto

Shinto es la religión indígena de Japón. Shinto es politeísta, y sus dioses son adorados en los santuarios llamados Jinja. Shinto no tiene ni un fundador específico ni ningún libro de escritura.

Shinto is the indigenous religion of Japan. Shinto is polytheistic, and its gods are worshiped at shrines called jinja. Shinto has neither a specific founder nor any books of scripture.

神道は日本固有の宗教である。神道は多神教であり、その神は神社と呼ばれる神殿で礼拝される。神道には特定の開祖も教典もない。

仏教 Bukkyo

Bukkyo es el budismo. Fue fundado en India y introducido a través de China y Corea a Japón en el siglo 6. Enseña un camino hacia la iluminación y ha ejercido una gran influencia en la vida espiritual y cultural de los japoneses.

Bukkyo is Buddhism, founded in India and introduced through China and Korea to Japan in the 6th century. It teaches a way to enlightenment and has exerted great influence on the spiritual and cultural life of the Japanese.

仏教はインドで起こり、中国と朝鮮を経て、6世紀に日本へ伝わった。仏教は悟りに至る方法を説いており、日本人の精神的・文化的生活に大きな影響を与えてきた。

儒教 Jukyo

Jukyo es el confucianismo, formulado por Confucio, un filósofo de la antigua China. Enseña la ética con énfasis en el culto a los antepasados y la dedicación a los padres, familiares y amigos. En combinación con el budismo y el sintoísmo, ha ejercido una gran influencia en la vida espiritual y cultural de los japoneses.

Jukyo is Confucianism, formulated by Confucius, a philosopher in ancient China. It teaches ethics with an emphasis on ancestor worship and devotion to parents, family and friends.

Combined with Buddhism and Shinto, it has exerted great influence on the spiritual and cultural life of the Japanese.

儒教は古代中国の哲学者である孔子が創始した教えである。儒教は、祖先崇拜、親、家族、友人に対する献身を強調する倫理を説いている。儒教は仏教や神道と相まって、日本人の精神的・文化的生活に大きな影響を与えてきた。

禅宗 Zen-shu

Budismo Zen hace hincapié en la meditación silenciosa como un camino hacia la iluminación. Conceptos Zen han tenido gran influencia en muchos aspectos de la cultura japonesa, incluyendo la ceremonia del té, jardinería paisajista y arreglo de flores.

Zen Buddhism emphasizes silent meditation as a way to enlightenment. Zen concepts have greatly influenced many aspects of Japanese culture including the tea ceremony, landscape gardening, and flower arrangement.

禅宗は、悟りへ至る手段としての黙想に主眼を置く。禅の思想は、茶の湯、造園術、生け花など、日本文化の多くの面に強い影響を与えてきた。

座禅 Zazen

Zazen se refiere a un tipo de meditación religiosa realizada mientras se sientan con las piernas cruzadas y cada pie apoyado en el muslo opuesto. Zazen se practica en el budismo Zen.

Zazen refers to a type of religious meditation performed while seated with the legs crossed and each foot resting on the opposite thigh. Zazen is practiced in Zen Buddhism.

座禅は、座ったまま脚を組み、足を反対の脚の太股に乗せた状態で行われる一種の宗教的瞑想である。座禅は禅宗で行われる。

神社 Jinja

Jinja es un santuario sintoísta, donde se consagra un kami en particular (Shinto deidad). La gente visita jinja para hacer votos de boda, celebrar nacimientos y el Año Nuevo, y hacer oraciones. La mayoría de los festivales en Japón se llevan a cabo en la dedicación a los kami

del santuario local.

Jinja is a Shinto shrine where a particular kami (Shinto deity) is enshrined. People visit jinja to make wedding vows, celebrate births and the New Year, and make prayers. Most festivals in Japan are held in dedication to the kami of the local shrine.

神社は、特定の神（神道神）が祭られている神道の社である。人々は、結婚の誓いを行い、誕生、新年を祝い、祈りを捧げるために神社を訪れる。日本におけるほとんどの祭りは、地元神社の神を祭るものとして行われる。

寺 Tera

Tera es un templo budista, donde se llevan a cabo los funerales, servicios conmemorativos y otros eventos. Muchos tera son atracciones turísticas populares por sus estatuas budistas, los artefactos y edificios de importancia histórica.

Tera is a Buddhist temple where funerals, memorial services, and other events are conducted. Many tera are popular tourist attractions for their Buddhist statues, artifacts, and buildings of historical importance.

寺は、葬儀、法要、その他の行事が行われる仏教寺院である。多くの寺は、その仏像、工芸品、歴史的建造物のために人気の観光名所である。

鳥居 Torii

Torii es la puerta de entrada a un santuario sintoísta. Se compone de dos postes verticales conectados en la parte superior por dos travesaños horizontales. Es considerado como una barrera contra los malos espíritus.

Torii is the gateway to a Shinto shrine. It consists of two upright posts connected at the top by two horizontal crosspieces. It is regarded as a barrier against evil spirits.

鳥居は神社の入り口にある門である。鳥居は、上端が2本の水平な横木で連結されている2本の垂直な柱からなる。鳥居は邪気を寄せつけない障壁とみなされている。

大仏 Daibutsu

Daibutsu es una gran estatua de Buda y por lo general está fundida en bronce. Dos de las estatuas más famosas se encuentran en Nara y Kamakura.

Daibutsu is a large statue of Buddha and is usually cast in bronze. Two of the most famous statues are found in Nara and Kamakura.

大仏は仏の巨大な像であり、普通、多くは青銅で鑄造されている。最もよく知られている2体の像は奈良と鎌倉にある。

日本の塔 Nihon-no-toh

Nihon-no-toh, o una pagoda japonesa, es por lo general una estructura de madera de tres o cinco pisos. Se encuentra en los terrenos de templos budistas y se dice que conservan las cenizas de Buda.

Nihon-no-toh, or a Japanese pagoda, is usually a three- or five-story wooden structure. It is located on the grounds of Buddhist temples and is said to house ashes from the Buddha.

日本の塔は普通、3層か5層の木造建築物である。塔は仏教寺院の境内に建っており、お釈迦様の遺骨を納めていると言われている。

賽銭箱 Saisenbako

Saisenbako es la caja de ofrendas en el frente de un templo o santuario. El dinero se deja caer en la caja por los visitantes, los fieles, y los que desean la buena suerte.

Saisenbako is the offertory box at the front of a temple or shrine. Money is dropped into the box by visitors, the faithful, and those wishing for good luck.

さいせん箱は、寺や神社の前部に置いてある献金箱である。お金は参拝者や信者や幸運を祈る人たちによって、さいせん箱の中に投げ入れられる。

達磨 Daruma

Daruma es una figura de cartón piedra sin brazos o piernas que, cuando inclinada en un lado, siempre vuelve a una posición vertical. La figura es un símbolo de la determinación y un objeto de buena suerte.

Daruma is a papier-mâché figure without arms or legs which, when tipped on one side, always returns to an upright position. The figure is a symbol of determination and an object for good luck.

だるまは手足が無い張子の人形で、一方に傾けても、いつも垂直の位置に戻るようになって
いる。だるまは決意の象徴で、幸運をもたらす置き物でもある。

大安 Taian

Taian es uno de la secuencia recurrente de seis días conocidos como "rokuyo." Se considera un día de suerte y la mayoría de las ceremonias de boda en Japón se llevan a cabo en este día.

Taian is one of a recurring sequence of six days known as "rokuyo." It is considered a lucky day and most of the wedding ceremonies in Japan are held on this day.

大安は「六曜」として知られる循環する一連の6日間の一つである。大安は幸運の日とされて
おり、日本における結婚式のほとんどが大安の日に行われている。

仏滅 Butsumetsu

Butsumetsu es uno de la secuencia recurrente de seis días conocidos como "rokuyo." Se considera un día de mala suerte debido a su asociación con la muerte de Buda.

Butsumetsu is one of a recurring sequence of six days known as "rokuyo." It is considered an unlucky day because of its association with Buddha's death.

仏滅は「六曜」として知られる循環する一連の6日間の一つである。仏滅はお釈迦様が亡く
なった日を連想させることから、縁起の悪い日とされている。

檀家 Danka

Danka es un feligrés budista que pertenece a cierto templo y da apoyo financiero a él. Durante el período Edo, el registro en un templo era obligatorio para todas las familias.

Danka is a Buddhist parishioner who belongs to a certain temple and gives financial support to it. During the Edo period, registration at a temple was compulsory for every family.

檀家は特定の寺に属してその寺を財政援助する、地元の仏教信者である。江戸時代にはどの家族もいずれかの寺の檀家になることが義務付けられていた。

釣鐘 Tsurigane

Tsurigane es la campana de un templo budista. Fue empleado originalmente en sonar las horas del día, pero ahora su uso principal es en la víspera del Año Nuevo, cuando se golpea 108 veces.

Tsurigane is the bell of a Buddhist temple. It was originally employed in sounding the hours of the day, but now its main use is on New Year's Eve when it is struck 108 times.

釣鐘は寺にある鐘である。釣鐘は元々、一日の時間を知らせるために使われていたが、今日では、主にそれが使用されるのは大晦日で、鐘が108回つかれるのである。

数珠 Juzu

Juzu es un rosario budista. En el rosario hay 108 cuentas que representan los 108 pecados mundanos. Cuando adorador recita oraciones o sutras, el rosario se retiene en las manos.

Juzu is a Buddhist rosary. On the rosary are 108 beads representing the 108 worldly sins. As a worshiper recites prayers or sutras, the rosary is held in the worshiper's hands.

数珠は仏教用のロザリオである。数珠には、108の煩悩を表す108個の玉が付いている。信者はがお祈りやお経を唱える時には、数珠を手を持っているのである。

木魚 Mokugyo

Mokugyo es un gong de madera con raja empleado mientras se canta sutras budistas. El gong está tallado en la madera en la forma de un pez y es golpeado con un palo que tiene una cabeza de tela o cuero.

Mokugyo is a slit wooden gong employed while chanting Buddhist sutras. The gong is carved out of wood in the shape of a fish and is beaten with a stick having a cloth or leather head.

木魚は細い切れ目の入った木製のゴングで、仏教のお経を唱えるときに使用されるものである。木魚は木材を彫って魚の形にしたもので、先端に布や革が付けてあるばちで打つ。

観音 Kannon

Kannon es el Bodhisattva más popular en Japón. Se cree que es la deidad de la Merced que tomó un voto de salvar a todas las personas.

Kannon is the most popular Bodhisattva in Japan. It is believed to be the Deity of Mercy who took a vow to save all people.

観音は日本で最もよく知られている菩薩である。観音は全ての人々を救うと誓った慈悲の仏だと信じられている。

地藏 Jizo

Jizo es un Bodhisattva popular en Japón. Él es el santo patrón de los viajeros, los niños y las mujeres embarazadas, y estatuas de él se encuentran a lo largo muchas carreteras y calles.

Jizo is a popular Bodhisattva in Japan. He is the patron saint of travelers, children, and pregnant women, and statues of him are seen along many roads and streets.

地藏は日本で人気のある菩薩である。地藏は、旅行者、子供、妊婦の守護神であり、多くの道路や通りで地藏の像は見受けられる。

お守り Omamori

Omamori es un amuleto de buena suerte que consiste en un trozo de papel, madera o tela en una pequeña bolsa de tela. Se mantiene como la protección contra la enfermedad, accidentes y desastres.

Omamori is a good luck charm consisting of a piece of paper, wood, or cloth in a small cloth pouch. It is kept as protection from illness, accidents, and disasters.

お守りは、布製の小さな袋の中の紙や木や布からなる、幸運をもたらす守り札である。お守りは、病気、事故、災難から身を守るために身につけておくものである。

絵馬 Ema

Ema es una tableta de imagen en la que está escrito un deseo. Se ofrece a un santuario o templo cuando uno reza por una bendición particular, o cuando una oración ha sido contestada. La tableta lleva a veces una imagen de un caballo, porque la gente antes ofrece caballos reales.

Ema is a picture tablet on which a wish is written. It is offered to a shrine or temple when one prays for a particular blessing or when a prayer has been answered. The tablet sometimes bears a picture of a horse because people once offered real horses.

絵馬は願いごとが書かれた、絵付きの板である。絵馬は特別な願いごとがあったり、祈願者の願いがかなえられたときに、神社や寺に納めるものである。かつては生きた馬が納められていたため、板には馬の絵を載せたものがある。

おみくじ Omikuji

Omikuji son fortunas escritas en hojas de papel. La gente las compra en los santuarios y, en ocasiones, templos, y atarlas en las ramas de los árboles cercanos con la esperanza de que una buena fortuna se haga realidad o que una mala fortuna se mantenga alejada.

Omikuji are fortunes written on slips of paper. People buy them at shrines and, occasionally, temples, and tie them onto the branches of nearby trees in hopes that a good fortune will come true or that a bad fortune will be kept away.

おみくじは紙切れに運勢が書かれたものである。おみくじは神社、時には寺で買う。良い運勢は成就することを願って、また、悪い運勢を遠ざけておくために、近くの木に結びつけられる。

神輿 Mikoshi

Mikoshi es un santuario portátil en el que el espíritu de una deidad descansa temporalmente durante un festival que se celebra en honor de la deidad. Se lleva sobre los hombros de las personas vestidas de abrigos de happi y gritando "wasshoi, wasshoi."

Mikoshi is a portable shrine in which the spirit of a deity temporarily reposes during a festival held in the deity's honor. It is carried on the shoulders of people wearing happi coats and shouting "wasshoi, wasshoi."

神輿は、祭神のために行われる祭の期間中、その神の霊が一時的に宿るとされる移動可能な神社である。神輿は、はっぴを着て、「ワッショイ、ワッショイ」という言葉を叫ぶ人々の肩に担がれて運ばれる。

狛犬 Komainu

Komainu son un par de tutor perros de piedra tallada, y a menudo se encuentran a las puertas de los santuarios sintoístas. Se cree que alejan los malos espíritus.

Komainu are a pair of carved stone guardian dogs often found at the gates of Shinto shrines. They are believed to ward off evil spirits.

こま犬は石を彫って作った一対の番犬で、神社の入口でよく見かけるものである。こま犬は、邪気を追い払うと信じられている。

しめ縄 Shimenawa

Shimenawa es una cuerda de paja de arroz decorado con tiras de blanco papel cortado y doblado. Se considera que es una barrera contra los malos espíritus.

Shimenawa is a rice-straw rope decorated with strips of cut and folded white paper. It is

considered to be a barrier against evil spirits.

しめ縄は切って折られた白い紙で飾られている稲藁製の太縄である。しめ縄は邪気を寄せつけない障壁とみなされている。

七福神 Shichifukujin

Shichifukujin son las siete deidades de origen indio, chino y japonés. Los seis dioses y una diosa se representan generalmente en un barco del tesoro. Se cree que traen riqueza y fortuna.

Shichifukujin are the seven deities of Indian, Chinese and Japanese origin. The six gods and one goddess are usually depicted on a treasure ship. They are thought to bring wealth and fortune.

七福神は、インド、中国、日本に由来する七人の神である。六人の男神と一人の女神は、普通、宝船に乗っているところが描かれている。七福神は富と幸運をもたらしてくれると信じられている。

稲荷神社 Inari-jinja

Inari-jinja es un tutelar santuario sintoísta local dedicada a los dioses de la cosecha y de la industria. Dos estatuas de zorros, los mensajeros de los dioses, se levantan a la puerta del santuario.

Inari-jinja is a local tutelary Shinto shrine dedicated to the gods of the harvest and industry. Two statues of foxes, the messengers of the gods, stand at the gate of the shrine.

稲荷神社は、収穫と産業の神を祭っている、地元を守護する神社である。稲荷神社の入口には、神の使いである一対の狐の像が立っている。

8. 文化行事・祝祭日 Actos culturales, Fiestas

正月 Shogatsu

Shogatsu es la celebración del Año Nuevo y es la fiesta más importante en Japón, comparable a la Navidad en los países occidentales. Entradas de las casas y edificios están decoradas con un conjunto de ramas de pino y bambú. Un sake dulce llamado toso, y una sopa llamada zoni se sirven durante las vacaciones.

Shogatsu is the celebration of the New Year and is the most important holiday in Japan, comparable to Christmas in Western countries. Entrances of houses and buildings are decorated with a set of pine branches and bamboo. A sweet sake called toso, and a soup called zoni are served during the holiday.

正月は新年のお祝いで、日本では最も大切な祝日であり、西洋諸国のクリスマスに匹敵する。家やビルの入口は、一組の松の枝と竹で飾られる。とそと呼ばれる甘い酒や雑煮と呼ばれるスープが正月には出される。

しめ飾り Shimekazari

Shimekazari es una decoración de cuerda de paja trenzada con hojas de helecho, una naranja, y otros artículos de buena fortuna. Se coloca sobre la entrada de una casa durante las vacaciones del Año Nuevo.

Shimekazari is a decoration of twisted straw rope with fern leaves, an orange, and other items of good fortune. It is placed over the entrance of a house during the New Year holidays.

しめ飾りは、シダの葉、橙、その他縁起が良いとされる物を付けた藁の撚り縄の飾り物である。しめ飾りは、正月休みの間、家の玄関の上に掛けられる。

門松 Kadomatsu

Kadomatsu es una decoración que consiste en un conjunto de ramas de pino y bambú. Se coloca en la puerta principal de muchas casas y edificios durante las vacaciones del Año Nuevo. Kadomatsu simboliza longevidad y prosperidad.

Kadomatsu is a decoration consisting of a set of pine branches and bamboo. It is placed at the front door of many houses and buildings during the New Year holidays. Kadomatsu symbolizes longevity and prosperity.

門松は松の枝と竹からなる飾り物である。一組のものが正月休みの間、多くの家の玄関前やビルの正面入口に置かれる。門松は長寿と繁栄の象徴である。

初夢 Hatsuyume

Hatsuyume es el primer sueño del Año Nuevo. Sueños del Monte Fuji, un halcón o una berenjena se considera que son buenos augurios para el año.

Hatsuyume is the first dream of the new year. Dreams of Mt. Fuji, a hawk or an eggplant are considered to be good omens for the year.

初夢は新年最初の夢である。富士山や鷹やなすびの夢は新年の吉兆とみなされている。

年賀状 Nengajo

Nengajo son las tarjetas de felicitación enviadas a amigos, conocidos de negocios y clientes, para desearles un feliz Año Nuevo. Esta costumbre japonesa es similar a la práctica occidental de enviar tarjetas de Navidad.

Nengajo are greeting cards sent to friends, business acquaintances, and customers, to wish them a happy New Year. This Japanese custom is similar to the Western practice of sending Christmas cards.

年賀状は、良い新年を祈って、友人、取引先、顧客に送られる挨拶状である。この日本の慣習は、西洋でクリスマスカードを送る風習に似ている。

お年玉 Otoshidama

Otoshidama es un regalo de dinero dado tradicionalmente a los niños pequeños por los padres, parientes y conocidos de la familia durante las vacaciones del Año Nuevo.

Otoshidama is a gift of money traditionally given to young children by parents, relatives, and family acquaintances during the New Year holidays.

お年玉は、正月休みに、親、親戚、家族の友人によって、小さな子供に昔から与えられるお小遣いである。

初詣 Hatsumode

Hatsumode es la primera visita a un santuario o templo efectuada en las vacaciones del Año Nuevo. La gente reza por una larga vida y felicidad para el año.

Hatsumode is the first visit paid on the New Year holidays to a shrine or temple. People pray for a long life and happiness for the year.

初詣は、正月休みになされる神社や寺への新年最初の参詣である。参詣者は長寿と一年の幸せを祈るのである。

新年会 Shinnenkai

Shinnenkai es una fiesta para celebrar el Año Nuevo, y se lleva a cabo generalmente a unos días después del Año Nuevo con colegas de la compañía o amigos.

Shinnenkai is a party to celebrate the New Year, usually held a few days after the New Year by company colleagues or friends.

新年会は新年を祝う宴会のことで、普通、新年明けの数日後に、会社の同僚や友人の間で開かれる。

成人の日 Seijin-no-hi

Seijin-no-hi, o Día de los Nuevos Adultos, se celebra en el segundo lunes de enero. Este día

está dedicado a los jóvenes de la nación que han alcanzado la edad legal de veinte. La familia y los amigos también celebran la nueva independencia de los jóvenes.

Seijin-no-hi, or Coming-of-Age Day, is celebrated on the second Monday of January. This day is dedicated to the nation's young people who have reached the legal age of twenty. Family and friends also celebrate the young people's new independence.

成人の日は、1月の第2月曜日に祝われる。この日は法的に成人と認められている20歳に達した日本の若者のための祝日である。家族や友人もまた、若者の新たな一人立ちを祝う。

節分 Setsubun

Setsubun es el día antes del primer día de la primavera según el calendario lunar, generalmente 2 o 3 de febrero. Ceremonias de lanzamiento de frijol se llevan a cabo en los hogares, santuarios y templos en la creencia de que esto va a traer buena suerte y alejar a los malos espíritus.

Setsubun is the day before the first day of spring according to the lunar calendar, usually February 2 or 3. Bean throwing ceremonies are held in homes, shrines, and temples in the belief that this will bring in good fortune and drive away evil spirits.

節分は、太陰暦でいう春の初日の前日であり、普通、2月2日か3日である。豆まきによって、幸運がもたらされ邪気が追い払われると信じて、家庭、神社、寺では豆まきの儀式が行われる。

雪まつり Yuki-matsuri

Yuki-matsuri es el Festival de la Nieve, celebrada en Sapporo en febrero. Se caracteriza por estatuas de nieve elaboradamente esculpidas que se construyen a lo largo de las calles principales.

Yuki-matsuri is the Snow Festival held in Sapporo in February. It features elaborately sculptured snow statues constructed along the main streets.

雪祭は、2月に札幌で開かれる雪の祭典である。雪祭では、大通り沿いに造られ、精巧に彫られた雪像が特徴である。

建国記念の日 Kenkokukinen-no-hi

Kenkokukinen-no-hi, o Día de la Fundación Nacional, es una fiesta patriótica celebrada en 11 de febrero. Según la mitología japonesa, el legendario primer emperador Jinmu ascendió al trono en este día en el año 660 aC. El emperador presente de Japón traza su linaje a Jinmu.

Kenkokukinen-no-hi, or National Foundation Day, is a patriotic holiday celebrated on February 11. According to Japanese mythology, the legendary first emperor Jinmu ascended the throne on this day in the year 660 B.C. The present emperor of Japan traces his lineage back to Jinmu.

建国記念の日は、2月11日に祝われる愛国心に基づく祝日である。日本の神話によると、伝説上の初代天皇である神武天皇が紀元前660年の2月11日に即位したことになっている。現在の日本の天皇は、この家系を神武天皇にまでさかのぼる。

雛祭り Hina-matsuri

Hina-matsuri es Fiesta de las Muñecas o Fiesta de las Niñas que se celebra el 3 de marzo. Muñecas vestidas con trajes hermosos de Heian-era y que representan el emperador, la emperatriz y su corte se muestran para celebrar el crecimiento de las niñas de la familia y expresar sus esperanzas de que lleguen a ser tan elegante y hermosa como la nobleza de Heian.

Hina-matsuri is the Doll Festival or Girls' Festival observed on March 3. Dolls dressed in beautiful Heian-era costumes and representing the Emperor, Empress, and their court are displayed to celebrate the growth of the family's girls and to express their hopes that they will become as graceful and beautiful as the Heian nobility.

ひな祭は3月3日に行われる。ひな人形の祭、もしくは女子の祭である。一家の女子の成長を祝い、その子たちが平安貴族のように優雅で美しくなるよう願いを込めて、平安時代の美しい衣装を着せた、天皇、皇后、そして宮廷に仕える人々を表す人形が飾られる。

春分の日 Shunbun-no-hi

Shunbun-no-hi es el Día del equinoccio de primavera que se celebra 20 o 21 de marzo. Durante la semana del equinoccio, templos budistas llevan a cabo servicios especiales y las personas pagan sus respetos en las tumbas de sus antepasados.

Shunbun-no-hi is Vernal Equinox Day which falls on the 20th or 21st of March. During the week of the equinox, Buddhist temples hold special services and people pay their respects at their ancestors' graves.

春分の日は、春分点に当たる日で、3月の20日もしくは21日になる。春分の日を中心とする1週間は、寺で特別な法事が営まれ、人々は先祖の墓で故人に敬意を表す。

緑の日 Midori-no-hi

Midori-no-hi, o el Día de Agradecimiento a la Naturaleza, es el 4 de mayo. Hasta el año 2006, el día fue el 29 de abril. Y 29 de abril se celebraba como el cumpleaños del emperador Showa hasta 1988. El nombre fue elegido para conmemorar el emperador Showa que era un experto en los campos de la biología y la botánica y estaba interesado en la preservación del medio ambiente.

Midori-no-hi, or Green day, is on May 4. Until 2006, it was on April 29. And April 29 was observed as Emperor Showa's birthday up to 1988. The name was chosen to commemorate Emperor Showa who was an expert in the fields of biology and botany and was interested in preserving the environment.

みどりの日は5月4日である。2006年までは、4月29日であった。そして4月29日は昭和天皇の誕生日として1988年まで祝われていた。みどりの日という名称は、生物学と植物学の分野の専門家であり、環境保護に関心を持っておられた昭和天皇を記念するために選ばれた。

憲法記念日 Kenpo-kinenbi

Kenpo-Kinenbi, o Día de la Constitución, es el 3 de mayo. Esta fiesta marca la fecha en que la presente Constitución del Japón entró en vigor después de la Segunda Guerra Mundial.

Kenpo-kinenbi, or Constitution Day, is on May 3. This holiday marks the date when the present Constitution of Japan went into effect after World War II.

憲法記念日は5月3日である。この祝日は、第二次世界大戦後に現行の日本国憲法が施行された日を記念している。

花見 Hanami

Hanami es "apreciación de las flores de cerezo." En primavera, cuando los cerezos están en flor, las personas van de picnic bajo los árboles. A veces las fiestas duran hasta altas horas de la noche y pueden llegar a ser bastante animadas.

Hanami is "Cherry Blossom Viewing." In spring, when the cherry blossoms are in full bloom, people picnic under the trees. Sometimes the parties last late into the night and can become quite lively.

花見は「桜の花を鑑賞すること」である。春、桜の花が満開になるころ、人々は桜の木の下で宴会を開くのである。時として宴会は夜遅くまで続き、かなり賑やかになることもある。

ゴールデンウィーク Golden Week

Semana de Oro es una semana de vacaciones-tachonada incluyendo Día de Showa, Día de la Constitución, Día de Agradecimiento de la Naturaleza, y Día del Niño, el 29 de abril, 3, 4, y 5 de mayo respectivamente. Dado que esta es también una estación turística ideal, millones de turistas viajan mucho en interior del país y en el extranjero.

Golden Week is a holiday-studded week including Showa Day, Constitution Day, Green Day, and Children's Day, on April 29, May 3, 4, and 5, respectively. Since this is also an ideal tourist season, millions of vacationers travel extensively at home and abroad.

「ゴールデンウィーク」は、4月29日の昭和の日、5月3日の憲法記念日、5月4日のみどりの日、5月5日の子供の日を含む、休日がちりばめられた週のことである。この時期は、旅行に最適な時期でもあるため、数百万の行楽客が国内外を広範囲に旅行する。

端午の節句 Tango-no-sekku

Tango-no-sekku es Día de los Muchachos que se observó el 5 de mayo para celebrar el crecimiento sano de los muchachos. Muñecas de guerrero y armaduras en miniatura se muestran dentro de la casa y panderolas de carpa llamadas koinobori vuelan fuera.

Tango-no-sekku is the Boys' Festival observed on May 5 to celebrate the healthy growth of boys. Warrior dolls and miniature suits of armor are displayed inside the home and carp-

shaped streamers called koinobori are flown outside.

端午の節句は、男子の健やかな成長を祝うために 5 月 5 日に行われる男子の祭りである。家の中には武者人形やミニチュアの甲冑一式が飾られ、外にはこいのぼりと呼ばれる、鯉の形をした吹き流しが掲げられる。

こどもの日 Kodomo-no-hi

Kodomo no Hi, o Día del Niño, se celebra el 5 de mayo. El día se celebraba tradicionalmente como es Día de los Muchachos '(tango-no-sekku) hasta inmediatamente después de la Segunda Guerra Mundial. Aunque continúa la tradición de celebrar el tango-no-sekku, el Día del Niño es ahora considerado como un día de fiesta para desear a todos los niños, niños y niñas por igual, la felicidad y la prosperidad.

Kodomo-no-hi, or Children's Day, is celebrated on May 5. The day was traditionally celebrated as the Boys' Festival (tango-no-sekku) until immediately after World War II. Although the tradition of celebrating tango-no-sekku still remains, Children's Day is now regarded as a holiday for wishing all children, boys and girls alike, happiness and prosperity.

子供の日は 5 月 5 日に祝われている。子供の日は、第二次世界大戦の直後まで、男子の祭（端午の節句）として祝われていた。端午の節句を祝う伝統はいまだに残ってはいるが、現在では、子供の日は男女を問わずすべての子供たちに幸福と繁栄を願うための祝日であるとみなされている。

鯉のぼり Koinobori

Koinobori son flámulas de tela en forma de carpa que vuelan en un poste alto en el 5 de mayo (originalmente llamado "Día de los Muchachos", pero ahora se llama "Día del Niño"). El vuelo de koinobori simboliza el deseo de que los niños en la familia lleguen a ser tan fuerte y valiente como la carpa.

Koinobori are cloth streamers in the shape of a carp which are flown on a tall pole on May 5 (originally called "Boys' Day" but now called "Children's Day"). The flying of koinobori symbolizes the wish that the boys in the family will grow to be as strong and courageous as the carp.

こいのぼりは、5 月 5 日（元々「端午の節句」と呼ばれていたが、現在では「子供の日」と

呼ばれている)に長い竿を使って掲げられる、鯉の形をした布製の吹流しである。こいのぼりを揚げるのは、一家の男子が鯉のように強くたくましく育てて欲しいという願いを表わしている。

田植え Taue

Taue es el trasplante de las plántulas de arroz en los arrozales durante la estación de lluvias a principios de verano. Esto es considerado una ocasión propicia para los agricultores.

Taue is the transplanting of rice seedlings into the paddy fields during the early summer rainy season. This is considered by farmers to be an auspicious occasion.

田植えとは、初夏の雨季に稲の苗を水田に移植することである。田植えは農家の人たちには、縁起の良い行事とみなされている。

七夕 Tanabata

Tanabata, o Fiesta de las Estrellas, se lleva a cabo el 7 de julio para celebrar la reunión una vez al año de dos amantes, Kengyu, el vaquero (Altair), y Shokujo, la tejedora (Vega). El resto del año, los dos amantes están separados por Vía Láctea.

Tanabata, or the Star Festival, is held on July 7 to celebrate the once-a-year meeting of two lovers, Kengyu, the cowherd (Altair) and Shokujo, the weaver (Vega). The rest of the year the two lovers are separated by the Milky Way.

七夕は「星祭」のことであり、7月7日に、恋人同士である牽牛星(アルタイル)と織女星(ベガ)の年に一度の再会を祝うものである。それ以外の日は、二人は天の川で隔てられている。

海の日 Umi-no-hi

Umi-no-hi, o Día del mar, se observa el tercer lunes de julio. Promueve la conciencia de los beneficios del mar, y celebra la prosperidad marítima de la nación.

Umi-no-hi, or Marine Day, is observed on the third Monday of July. It promotes awareness of the benefits of the sea, and celebrates the nation's maritime prosperity.

「海の日」は7月の第3月曜日に祝われる。海の日は、日本人が海から受ける恩恵に対する認識を高め、日本の海洋に関わる繁栄を祝う。

暑中見舞い状 Shochumimaijo

Shochumimaijo es tarjeta de saludo en el verano que ofrece imágenes de sujetos de refrigeración con mensajes de temporada. Se envía durante los días más calurosos del verano a amigos, conocidos de negocios y clientes en la apreciación de sus favores diarios.

Shochumimaijo is a summer greeting cards featuring pictures of cooling subjects with seasonal messages. It is sent during the hottest days of summer to friends, business acquaintances, and customers in appreciation of their daily favors.

暑中見舞状は、季節の言葉が添えられた、涼しさを連想させる題材の絵を特徴とする夏の挨拶状である。暑中見舞状は、盛夏に、友人、取引先、顧客に、日頃の恩顧に対する感謝の意を込めて送られるものである。

中元 Chugen

Chugen es un regalo de mitad del año que damos a nuestros superiores, clientes y maestros para expresar nuestro reconocimiento por los servicios especiales que nos han brindado.

Chugen is a mid-year gift, which we give to our superiors, customers, and teachers to express appreciation for the special services they have extended to us.

中元は、上司、顧客、先生に、特にお世話になったことに対する感謝の意を込めて贈られる一年の半ばの贈答品である。

お盆 Obon

Obon es una fiesta de tres días budista, por lo general 13, 14 y 15 de agosto. Durante este tiempo, los espíritus de los muertos se dice que vuelven a sus hogares y familias. La gente enciende las linternas para guiar a los espíritus y efectuar bailes de bon para su entretenimiento. La semana de obon se considera bon-yasumi, o las vacaciones de bon, y muchas personas regresan a sus lugares de origen o hacer excursiones.

Obon is a three-day Buddhist holiday, usually August 13, 14, and 15. During this time the spirits of the dead are said to return to their former homes and families. People light lanterns to guide the spirits and perform bon dances for their entertainment. The week of obon is considered bon-yasumi, or bon vacation, and many people return to their hometowns or take trips.

お盆は、普通、8月の13日から15日の三日間にわたる仏教の祭日である。この時期には、故人の霊がその家や家族のもとに帰ってくると言われている。人々は霊を迎え入れるために提灯に灯りをともし、故人の霊をもてなすために盆踊りを踊る。お盆を含む週は、盆休み、つまり、お盆の休暇期間と考えられており、多くの人々が帰郷したり旅行したりする。

盆踊り Bon-odori

Bon-Odori es una danza popular festivo que tuvo lugar en las noches durante la temporada de Bon. El escenario está listo en los recintos de santuario o templo, y los hombres y mujeres vestidos de yukata bailan en círculo hasta altas horas de la noche. El propósito original era dar la bienvenida y consolar a las almas de muertos.

Bon-odori is a festive folk dance held in the evenings during the bon season. The stage is set in shrine or temple precincts, and yukata-clad men and women dance in a circle until late at night. The original purpose was to welcome and console departed souls.

盆踊りは、お盆の期間の夜に行われる陽気な民族舞踏である。舞台が神社や寺の境内に設置され、浴衣姿の男女が夜遅くまで輪になって踊る。盆踊りの元来の目的は、故人の霊を迎え、慰めることであった。

敬老の日 Keiro-no-hi

Keiro-no-hi, o Día en honor a los ancianos, es el tercer lunes de septiembre. Este es un día para desear a las personas mayores de la nación una larga vida y darles las gracias por sus muchos años de contribucion a la sociedad.

Keiro-no-hi, or Respect-for-the-Aged Day, is the third Monday of September. This is a day for wishing the elderly people of the nation a long life and thanking them for their many contributions to society over the years.

敬老の日は9月の第3月曜日である。敬老の日は、日本の高齢者に長寿を祈り、社会に対する高齢者の長年にわたる幾多の貢献に感謝するための日である。

秋分の日 Shubun-no-hi

Shubun-no-hi es el Día del equinoccio de otoño que se celebra 23 o 24 de septiembre. Durante la semana del equinoccio, templos budistas llevan a cabo servicios especiales y las personas pagan sus respetos a las tumbas de sus antepasados.

Shubun-no-hi is Autumnal Equinox Day, which falls on the 23rd or 24th of September. During the week of the equinox, Buddhist temples hold special services and people pay their respects at their ancestors' graves.

秋分の日は、秋分点に当たる日で、9月の23日もしくは24日になる。秋分の日を中心とする1週間は、寺で特別な法事が営まれ、人々は先祖の墓で故人に敬意を表す。

彼岸 Higan

Higan son las semanas que se centran alrededor del equinoccio de primavera y el equinoccio de otoño. Durante estos períodos, los templos budistas llevan a cabo servicios especiales y las personas pagan sus respetos a las tumbas de sus antepasados.

Higan are the weeks centering around the vernal equinox and autumnal equinox. During these periods, Buddhist temples hold special services and people pay their respects at their ancestors' graves.

彼岸は、春分と秋分を中心にしたそれぞれ1週間の期間である。彼岸には、寺で特別な法事が営まれ、人々は先祖の墓で故人に敬意を表す。

体育の日 Taiiku-no-hi

Taiiku-no-hi, o Día de los Deportes, se celebra el segundo lunes de octubre para promover la salud mental y física de las personas a través del disfrute de los deportes. El día fue fundado en conmemoración de los Juegos Olímpicos de Tokio, los cuales fueron llevados a cabo en 1964.

Taiiku-no-hi, or Sports Day, is celebrated on the second Monday of October to promote the mental and physical health of the people through the enjoyment of sports. The day was established in commemoration of the Tokyo Olympics, which were held in 1964.

体育の日は、スポーツを楽しむことを通じて日本国民の精神的・肉体的健康を育むために、10月の第2月曜日に祝われる。この祝日は、1964年に開かれた東京オリンピックを記念して設けられたものである。

月見 Tsukimi

Tsukimi es "apreciación de la luna." Esto se lleva a cabo en otoño en la noche de la luna llena. Las ofrendas de la hierba de gramíneas, bolas de arroz, frutas y verduras se ofrecen a la luna. Se colocan en un soporte establecido en un mirador.

Tsukimi is "Moon Viewing." This is done in autumn on the night of the full moon. Offerings of pampas grass, rice dumplings, fruit and vegetables are made to the moon. They are placed on a stand set up on a veranda.

月見は、「月を鑑賞すること」である。月見は秋の満月の夜に行われる。すすき、団子、果物、野菜が月に供えられる。お供物は縁側に置いた小台に載せられる。

紅葉狩り Momijigari

Momijigari es "apreciación de las hojas de otoño." Esto se hace durante la temporada, cuando las hojas de arce se han vuelto un hermoso color carmesí. Al contrario de los cerezos en flor, la gente disfruta de este evento sin beber o cantar.

Momijigari is "Autumn Leaves Viewing." This is done during the season when maple leaves have turned a beautiful crimson. Contrary to cherry blossom viewing, people enjoy this event without drinking or singing.

紅葉狩は、「紅葉を鑑賞すること」である。紅葉狩は、カエデの葉が美しい深紅色に変わった頃に行われる。花見とは全く違って、人々は紅葉狩を酒を飲んだり歌ったりせずに楽しむ。

文化の日 Bunka-no-hi

Bunka no Hi, o Día de la Cultura, se observa el 3 de noviembre. Su objetivo es promover el conocimiento de las artes y las ciencias y también dar gracias a aquellos que han contribuido al avance de la cultura. Medallas son otorgadas por el gobierno a las personas seleccionadas por sus contribuciones culturales significativas.

Bunka-no-hi, or Culture Day, is observed on November 3. Its purpose is to promote awareness of the arts and sciences and also to give thanks to those who have contributed to the advancement of culture. Medals are granted by the government to people selected for their significant cultural contributions.

文化の日は11月3日に祝われる。この日の目的は、芸術・科学に対する認識を高めることであり、また、文化の発展に貢献した人たちに感謝することである。勲章が、文化面で大きな功労を遂げたとして選ばれた人たちに、政府から授けられる。

七五三 Shichi-go-san

Shichi-go-san es un festival para celebrar el crecimiento de los niños. El 15 de noviembre, niñas de siete años, niños de cinco años y ambos sexos de tres años son llevados a los santuarios por sus padres para dar gracias y orar por una bendición divina.

Shichi-go-san is a festival to celebrate the growth of children. On November 15, girls of seven, boys of five and three-year old children of either sex are taken to shrines by their parents to give thanks and pray for a divine blessing.

七五三は子供の成長を祝う祭である。11月15日に、7歳の女子、5歳の男子、3歳の男子・女子を、親が神の加護に感謝し、かつ、神の加護を祈る目的で神社へ連れて行く。

勤労感謝の日 Kinrokansha-no-hi

Kinro Kansha-no-hi, o Día de Agradecimiento al Trabajo, es el 23 de noviembre. Este día es en honor a los trabajadores, para mostrar respeto al trabajo y celebrar la prosperidad de la nación.

Kinrokansha-no-hi, or Labor Thanksgiving Day, is November 23. This day is to honor workers,

show respect for labor, and celebrate the nation's prosperity.

勤労感謝の日は 11 月 23 日である。この日は、国民が労働者に敬意を払い、勤労を敬い、そして国の繁栄を祝うためである。

天皇誕生日 Tenno-tanjobi

Tenno-Tanjobi, o Cumpleaños del Emperador, es el 23 de diciembre. Es habitual que la familia imperial aparece en el balcón del Palacio Imperial y intercambia saludos con el público, que se le permite entrar en el recinto del palacio imperial en este día.

Tenno-tanjobi, or the Emperor's birthday, is December 23. It is customary for the Imperial Family to appear on the balcony of the Imperial Palace and exchange greetings with the public, who are allowed to enter the compound of the Imperial Palace on this day.

天皇誕生日は 12 月 23 日である。天皇御一家が皇居のバルコニーに出て、国民と挨拶を交わすのが慣例となっており、この日には、国民が皇居内へ立ち入ることが許される。

歳暮 Seibo

Seibo es un regalo de fin del año que damos a nuestros superiores, clientes y maestros para expresar nuestro reconocimiento por los servicios especiales que nos han brindado. El regalo tiende a ser más caro que un regalo de mitad del año.

Seibo is a year-end gift which we give to our superiors, customers, and teachers to express appreciation for the special services they have extended to us. The gift is apt to be more expensive than a mid-year gift.

歳暮は、上司、顧客、先生に、特にお世話になったことに対する感謝の意を込めて贈られる年末の贈答品である。歳暮は、中元よりも高価な品であることが多い。

忘年会 Bonenkai

Bonenkai significa literalmente "fiesta de olvido del año." Es una fiesta de fin de año para olvidar los malos recuerdos del año que pasa y dar la bienvenida al nuevo año con una mente fresca. Por lo general, se lleva a cabo entre los compañeros de oficina o amigos.

Bonenkai literally means "Forget-the-Year Party." It is a year-end party to forget the unpleasant memories of the passing year and to welcome the new year with a fresh mind. It is usually held among office colleagues or friends.

忘年会の文字通りの意味は、「一年を忘れるための宴会」である。忘年会は、過ぎゆく年の不快な出来事を忘れ、新年を清々しい心で迎えるために行う年末の宴会である。忘年会は、普通、会社の同僚や友人の間で行われる。

大晦日 Omisoka

Omisoka es la víspera del Año Nuevo. La gente come fideos de trigo sarraceno especialmente preparados para la ocasión, y se acuestan hasta la medianoche para escuchar las 108 campanadas de campana de un templo cercano.

Omisoka is New Year's Eve. People eat buckwheat noodles specially prepared for the occasion and stay up till midnight to listen to the 108 chimes of a nearby temple bell.

大晦日は元日の前日である。大晦日には、その時のために特別に用意したそばを食べ、夜中まで起きていて、近くの寺からの108つの除夜の鐘を聞く。

年越し蕎麦 Toshikoshi-soba

Toshikoshi-soba es un plato de fideos de trigo sarraceno en caldo caliente habitualmente comido en la víspera de Año Nuevo. La palabra "soba", que significa "fideos de trigo sarraceno," es un homófono de una palabra que significa "estar cerca" y por lo tanto significa el acercamiento del nuevo año.

Toshikoshi-soba is a bowl of buckwheat noodles in hot broth customarily eaten on New Year's Eve. The word "soba," which means "buckwheat noodles," is a homophone for a word that means "being close" and therefore signifies the approach of the new year.

年越しそばは、熱いつゆの中にそばが入ったどんぶりもので、大晦日に食べるのが習慣となっている。「そば」という語は「蕎麦」を意味するが、「側（そば）」という言葉と同音語であるため、新年が近付いていることを意味するのである。

除夜の鐘 Joya-no-kane

Joya-no-Kane son las 108 campanadas de la campana del templo que sonan a la medianoche en la víspera de Año Nuevo. El sonido de la campana despidе al año viejo y recibe al nuevo. También se supone que debe liberar a las personas de los 108 pecados mundanos.

Joya-no-Kane are the 108 chimes of the temple bell which are sounded at midnight on New Year's Eve. The sound of the bell rings out the old year and rings in the new year. It is also supposed to release people from the 108 worldly sins.

除夜の鐘は、大晦日の夜 12 時につかれる 108 つの寺の鐘である。除夜の鐘とともに旧年は去り、新年が迎えらる。除夜の鐘は、また、108 つの煩惱から人を解き放つとされている。

祝日 Shukujitsu

Japón celebra 15 Días Festivos Nacionales: Día de Año Nuevo, el 1 de enero; Día de los Nuevos Adultos, el segundo lunes de enero; Día de la Fundación Nacional, el 11 de febrero; Día del equinoccio de primavera, el 20 o 21 de marzo; Día de Showa, el 29 de abril; Día de la Constitución, el 3 de mayo; Día de Agradecimiento a la Naturaleza, el 4 de mayo; Día del Niño, el 5 de mayo; Día del mar, el tercer lunes de julio; Día en honor a los ancianos, el tercer lunes de septiembre; Día del equinoccio de otoño, el 23 o 24 de septiembre; Día de los Deportes, en el segundo lunes de octubre; Día de la Cultura, el 3 de noviembre; Día de Agradecimiento al Trabajo, el 23 de noviembre; y Cumpleaños del Emperador, el 23 de diciembre.

Japan observes 15 national holidays: New Year's Day, on January 1; Coming-of-Age Day, on the second Monday of January; National Foundation Day, on February 11; Vernal Equinox Day, on March 20 or 21; Showa Day, on April 29; Constitution Day, on May 3; Green Day, on May 4; Children's Day, on May 5; Marine Day, on the third Monday of July; Respect-for-the-Aged Day, on the third Monday of September; Autumnal Equinox Day, on September 23 or 24; Sports Day, on the second Monday of October; Culture Day, on November 3; Labor Thanksgiving Day, on November 23; and the Emperor's Birthday, on December 23.

日本では 15 の国民の祝日を祝う。具体的には、元日（1月1日）、成人の日（1月の第2月曜日）、建国記念の日（2月11日）、春分の日（3月20日もしくは21日）、昭和の日（4月29日）、憲法記念日（5月3日）、みどりの日（5月4日）、子供の日（5月5日）、海の

日（7月の第3月曜日）、敬老の日（9月の第3月曜日）、秋分の日（9月23日もしくは24日）、体育の日（10月の第2月曜日）、文化の日（11月3日）、勤労感謝の日（11月23日）、天皇誕生日（12月23日）である。

祇園祭 Gion-matsuri

Gion-matsuri, celebrada en honor al santuario Yasaka, es uno de los tres grandes festivales de Kioto. Llevado a cabo durante todo el mes de julio, llega a su punto más alto en el 17 con un desfile de carrozas, algunas de las cuales llevan grupos de músicos.

Gion-matsuri, held in honor of Yasaka Shrine, is one of the three great festivals of Kyoto. Conducted throughout the month of July, it reaches its high point on the 17th with a parade of floats, some of which carry groups of musicians.

祇園祭は、八坂神社のために催される祭であるが、京都三大祭の一つである。7月いっぱい行われているが、山車の行列が見られる17日に最高潮に達する。山車の中には、囃子方を乗せたものもある。

時代祭 Jidai-matsuri

Jidai Matsuri o "Festival de la edad", se llevó a cabo en honor al Santuario Heian y es uno de los tres grandes festivales de Kioto. El festival se celebra el 22 de octubre, y su punto culminante es una procesión de personas vestidas con trajes que representan diversos períodos de la historia de 1.200 años de Kioto.

Jidai-matsuri, or "Festival of the Ages," is held in honor of Heian Shrine and is one of the three great festivals of Kyoto. The festival is held on October 22, and its highlight is a procession of people dressed in costumes representing various periods of Kyoto's 1,200-year history.

時代祭は「時代の祭典」であるが、平安神宮のために催される祭で、京都三大祭の一つである。時代祭は10月22日に行われ、見ものは、京都に都が置かれていた1,200年間の様々な時代を象徴する衣装をまとった人々の行列である。

葵祭 Aoi-matsuri

Aoi-matsuri, celebrada en honor de los dos Santuarios Kamo, es uno de los tres grandes

festivales de Kioto. El festival se celebra el 15 de mayo. El nombre del festival proviene de las hojas de la planta de Aoi (malva real) que se utilizan para adornar las cabezas de los participantes en la procesión.

Aoi-matsuri, held in honor of the two Kamo Shrines, is one of the three great festivals of Kyoto. The festival is held on May 15. The name of the festival comes from the leaves of the aoi (hollyhock) plant that are used to decorate the heads of the participants in the procession.

葵祭は2つの賀茂神社のために催される祭で、京都三大祭の一つである。葵祭は5月15日に行われる。祭の名称は、行列の参加者の頭部を飾るのに用いられる葵の葉に由来する。

昭和の日 Showa-no-hi

Día de Showa es el 29 de abril, que es el cumpleaños del emperador Showa. Emperador Showa reinó desde 1926 hasta 1989, el reinado imperial más largo en la historia de Japón. En este día, los japoneses reflejan en el período Showa cuando la recuperación significativa fue hecha después de los días turbulentos, y también piensan en el futuro del país.

Showa Day is on April 29, which is the birthday of Emperor Showa. Emperor Showa reigned from 1926 to 1989, the longest imperial reign in Japanese history. On this day, Japanese reflect on the Showa period when significant recovery was made after the turbulent days, and they also think of the country's future.

昭和の日は4月29日で、昭和天皇の誕生日である。昭和天皇は1926年から1989年まで在位し、日本の歴史のなかで在位期間は最も長い。この日、日本人は激動の時代のあとで著しい復興がなされた昭和の時代を回想し、国の将来に思いを巡らすのである。

9. 生活様式 Forma de vida

浴衣 Yukata

Yukata es un kimono de algodón ligero para el verano. Se utiliza para la relajación general y como ropa de dormir. Yukata también se usa comúnmente en algunos eventos de verano, tales como festivales locales y exhibiciones de fuegos artificiales.

Yukata is a light cotton kimono for summer wear. It is used for general relaxation and as sleeping wear. Yukata is also commonly worn at some summer events such as local festivals and fireworks displays.

浴衣は夏着に用いられる軽い綿の着物である。浴衣は普段のくつろぎ用に、あるいはねまきとして用いられる。また浴衣は、地元の祭や花火大会など、いくつかの夏の行事でもよく着られる。

袴 Hakama

Hakama es una falda plisada llevada sobre un kimono. Se usa mayormente por los hombres en tales ocasiones ceremoniales como bodas.

Hakama is a divided or pleated skirt worn over a kimono. It is worn mostly by men on such ceremonial occasions as weddings.

はかまは着物の上にはく、2 つに分かれたスカート、あるいは、プリーツスカートである。はかまは、結婚式などの祝い事で主に男性によって着用される。

鉢巻 Hachimaki

"Hachimaki es una cinta de tela que es generalmente de color rojo o blanco. Se ata alrededor de la cabeza como símbolo de la determinación o el espíritu alto, y por lo general se ve en los festivales y las reuniones atlético.

Hachimaki is a cloth headband which is usually red or white. It is tied around the head as a symbol of determination or high spirit, and is usually seen at festivals and athletic meets.

はちまきは、普通、赤か白の布製のヘッドバンドである。はちまきは決意や気分高揚の象徴として頭に巻き付けられるもので、普通、祭や運動会で見られる。

角隠し Tsuno-kakushi

Tsunokakushi significa literalmente "ocultar los cuernos", es decir, reprimir la ira. Se lleva en la cabeza por una novia para indicar que va a llevar a cabo su papel como esposa con paciencia y serenidad.

Tsuno-kakushi literally means "to hide horns," that is, to repress anger. It is worn on the head by a bride to indicate that she will carry out her role as a wife with patience and serenity.

角隠しは文字通りには「角を隠すこと」、つまり、怒りを抑えることを意味する。角隠しは、忍耐を持ち平静を保つ妻としての務めを果たすことを示すために新婦が頭にかぶるものである。

紋付 Montsuki

Montsuki es un kimono formal, que lleva la insignia de familia en la espalda y en las mangas.

Montsuki is a formal kimono bearing the family crest on the back and sleeves.

紋付は背中と袖に家紋が付いている正装用の着物である。

着物 Kimono

Kimono es el traje largo con mangas y una faja anchas que se usa tradicionalmente como una prenda exterior por los japoneses.

Kimono is the long robe with wide sleeves and a broad sash that is traditionally worn as an outer garment by Japanese.

着物は日本人が伝統的に上着として着る長い衣装で、幅の広い袖がついていて、幅広の帯で締められる。

振袖 Furisode

Furisode es un kimono formal con las mangas que fluyen largas usadas por las mujeres solteras en ocasiones formales o festivas.

Furisode is a formal kimono with long flowing sleeves worn by single women on formal or festive occasions.

振袖はゆったりと垂れ下がった長い袖の付いた正装用の着物で、正式な席、あるいはお祝いの席で独身女性が着用するものである。

帯 Obi

Obi es una faja ancha atada en la parte posterior para fijar un kimono. Obi para los hombres y las mujeres difieren en longitud, anchura y material.

Obi is a broad sash tied in the back to fasten a kimono. Obi for men and women differ in length, width, and material.

帯は幅の広いベルト状の布で、着物を留めるために背後で結ぶものである。男性用の帯と女性用の帯は、長さ、幅、材質が異なる。

羽織 Haori

Haori es una capa corta usada sobre un kimono en ocasiones formales. Se fija libremente al frente con cuerdas trenzadas cortas.

Haori is a short coat worn over a kimono on formal occasions. It is fastened loosely in front by short braided cords.

羽織は正式な行事に着物の上から着用される短い上着である。羽織は、組みひもによって前でゆるく留められる。

法被 Happi

Happi es una chaqueta corta de obrero que por lo general lleva la cresta o el nombre del

empleador. También se usa en las fiestas.

Happi is a short workman's jacket which usually bears the crest or name of the employer. It is also worn during festivals.

はっぴは普通、雇用者の家紋や名前がついている、職人用の丈の短い上着である。はっぴは、また、祭の期間中にも着用される。

十二単 Juni-hitoe

Juni-hitoe es un traje ceremonial de doce capas que fue llevada por damas de la corte en el período Heian. Hoy en día es usado por las princesas imperiales en sus bodas.

Juni-hitoe is a twelve-layered ceremonial costume that was worn by court ladies in the Heian period. Today it is worn by Imperial princesses at their weddings.

十二単衣は平安時代に宮廷の女性たちが着用していた十二層の儀式用衣装である。現在では、十二単衣は皇室の妃が結婚式で着用する。

足袋 Tabi

Tabi son los calcetines de estilo japonés con una división separada para el dedo gordo del pie. La división se usa para permitir al usuario agarrar la correa de sandalias o zuecos.

Tabi are Japanese-style socks with a separate division for the big toe. The division is made to allow the wearer to grip the strap of a sandal or clog.

足袋は足の親指用に区切られた部分のある日本式の靴下である。この先端の形によって、足袋を履く人が足を草履や下駄の鼻緒に固定できるようになっている。

草履 Zori

Zori son sandalias japonesas que consisten en una suela plana con una correa en forma de V entre el dedo gordo y el segundo.

Zori are Japanese sandals consisting of a flat sole with a V-shaped thong between the big and second toe.

草履は、平たい足底と、足の親指と第2指の間に挟むためのV字型の鼻緒からなる、日本式のサンダルである。

下駄 Geta

Geta son zuecos de madera japoneses levantados del suelo por dos soportes de madera debajo de la suela con una correa en forma de V entre el dedo gordo y el segundo.

Geta are Japanese wooden clogs raised off the ground by two wooden supports under the sole with a V-shaped thong between the big and second toes.

下駄は日本式の木底の靴で、足の親指と第2指の間に挟むためのV字型の鼻緒が付いており、底板の下の2つの支え木によって地面から浮いている。

日本髪 Nihongami

Nihongami es el peinado tradicional usado por las mujeres cuando están vestidas en kimono para las ocasiones especiales, como bodas y las vacaciones del Año Nuevo.

Nihongami is the traditional hairstyle worn by women when dressed in kimono for special occasions such as wedding ceremonies and the New Year holidays.

日本髪は女性が結婚式や正月などの特別な行事のために着物を着たときに結われる伝統的な髪型である。

団地 Danchi

Danchi es un complejo grande de apartamentos de hormigón construido en una zona con alta demanda de vivienda. Se presenta con frecuencia en las afueras de las grandes ciudades.

Danchi is a large, concrete apartment complex built in an area with high housing demand. It is commonly seen in the suburbs of major cities.

団地は、住宅需要が高い地域に建てられた、コンクリート製の集合住宅団地である。団地は一般に大都市の郊外にある。

玄関 Genkan

Genkan es un pequeño vestíbulo en la entrada principal de una casa. Aquí es donde los zapatos se quitan antes de que uno entra a la vivienda.

Genkan is a small hallway at the front entrance of a house. This is where shoes are removed before one steps into the living quarters.

玄関は住宅の正面入口にある小さな間である。玄関は家の居住場所に上がる前に靴を脱ぐところである。

障子 Shoji

Shoji es una puerta corrediza enrejada con el papel japonés blanco fino. Shoji separa las habitaciones de una casa japonesa desde los pasillos o terraza.

Shoji are sliding doors covered with thin white paper on a wooden frame. They separate the rooms in a Japanese house from the corridors or veranda.

障子は、木枠を薄くて白い紙でおおった引き戸である。障子は日本家屋の部屋を廊下や縁側から仕切る。

ふすま Fusuma

Fusuma es una puerta corrediza de papel japonés grueso. Fusuma separa las habitaciones de una casa japonesa.

Fusuma are wood-framed sliding doors covered with thick paper. They separate the rooms in a Japanese house.

ふすまは、厚い紙におおわれた木枠の引き戸である。ふすまは日本家屋の部屋を仕切る。

畳 Tatami

Tatami son esteras de paja que se usan como revestimientos de suelo en habitaciones de estilo japonés tradicionales. Por lo general son de forma rectangular, tiene una base de paja y están

cubiertas de juncos tejidos. Los bordes están cercados con una tela decorativa.

Tatami are straw mats which are used as flooring in traditional Japanese rooms. They are usually rectangular in shape, have a straw base and are covered with tightly woven rushes. The edges are hemmed with decorative cloth.

畳は伝統的な和室の床に張り材として使用される藁製のマットである。畳は普通、長方形で、芯が藁で、固く編まれたい草でおおわれている。へりは、飾り布で縁取りされている。

床の間 Tokonoma

Tokonoma es un espacio sagrado en el salón de una casa de estilo japonés. Es donde se muestran un cuadro colgante en forma de rollo, un jarrón de arreglo floral u otros ornamentos.

Tokonoma is an alcove in a Japanese-style room. It is where a hanging scroll, a vase of arranged flowers or other ornaments are displayed.

床の間は、和室に見られる、壁の一部に作った窪みである。床の間は、掛軸、生け花、その他の装飾品が飾られる場所である。

掛け軸 Kakejiku

Kakejiku es un rollo colgante largo con una pintura o una caligrafía en ella. Por lo general se muestra en la pared de la alcoba en una casa japonesa. El tema representado en el rollo se selecciona para adaptarse a la temporada o la ocasión.

Kakejiku is a long hanging scroll with a painting or calligraphy on it. It is usually displayed on the wall of the alcove in a Japanese house. The subject depicted on the scroll is selected to suit the season or occasion.

掛軸は絵や書がかかっている長い掛け物である。掛軸は普通、日本家屋の床の間の壁に掛けてある。掛軸は描かれている題材が季節や行事に合うものが選ばれる。

屏風 Byobu

Byobu es un biombo que se utiliza como una mampara o una decoración de la habitación. Consiste en un marco de madera cubierto con papel japonés grueso o un paño, generalmente

de seda.

Byobu is a folding screen that is used as a room divider or a room decoration. It has a wooden frame covered with thick Japanese paper or cloth, usually silk.

屏風は部屋の間仕切りや部屋の装飾用として用いられる折り畳み式の間仕切りである。屏風は厚い和紙や普通は絹でできた布でおおわれている木製の枠からなる。

暖簾 Noren

Noren son cortinas de algodón colgadas en las entradas de las tiendas y restaurantes, o las cocinas de los hogares privados. Indicaron originalmente la rama de comercio o la historia de una tienda, pero hoy en día se utilizan principalmente como decoración.

Noren are cotton curtains hung at the entrances of shops and restaurants, or the kitchens of private homes. They originally indicated the nature of a business or the history of a shop, but today they are mostly used for decorative purposes.

のれんは店やレストランの入口、あるいは家庭の台所に掛ける綿のカーテンである。のれんは元々、店の業種や創業年数を示すものであったが、今日では主に装飾目的で用いられている。

風鈴 Furin

Furin es campanilla colgante que suena al viento. Es hecho de metal, porcelana, o bambú. A menudo se cuelga bajo el alero de una casa donde pueda captar la brisa de verano.

Furin are wind chimes made of metal, porcelain, or bamboo. They are often hung under the eaves of a house where they can catch the summer breezes.

風鈴は金属、磁器、あるいは竹で作られているものである。風鈴は、夏のそよ風を受け易い、家の軒下に掛けてあることが多い。

提灯 Chochin

Chochin es una linterna japonesa, que consiste en un marco de bambú cubierto con papel o seda. Una vela o una lámpara eléctrica se coloca dentro para iluminación. Chochin se utilizan

a menudo en ocasiones festivas.

Chochin is a Japanese lantern, which consists of a bamboo frame covered with paper or silk. A candle or an electric bulb is placed inside for illumination. Chochin are often used on festive occasions.

ちょうちんは日本式のランタンで、紙や絹で覆われた竹の枠組からなる。明るくするために、ろうソクや電球を内部に入れてある。ちょうちんは祝祭行事でよく用いられる。

座布団 Zabuton

Zabuton es un cojín de suelo hecha de tela rellena de algodón. Se utiliza cuando uno se sienta en un suelo de tatami.

Zabuton is a floor cushion made of silk or cotton stuffed with cotton. It is used when one sits on a tatami mat floor.

座布団は、絹や木綿製の床用のクッションで、中に綿が詰められている。座布団は畳敷きの床に座るときに用いられる。

布団 Futon

Futón es una colcha gruesa o un colchón relleno de algodón. Algunas colchas se rellenan con lana o plumón. En la noche se coloca en tatami y se utiliza como ropa de cama. Cuando no está en uso se guarda en un armario.

Futon is either a thick quilt or a mattress stuffed with cotton. Some quilts are stuffed with wool or down. In the evening futon is placed on tatami and used as bedding. When not in use it is stored in a closet.

布団は、中に綿が詰めてある厚手のキルトもしくはマットレスである。羊毛または羽毛が詰めてあるキルトもある。夜になると、布団を畳の上に敷き、寝具として使う。使用しない時は、布団は押し入れの中にしまっておく。

お見合い Omiai

Omiai es una reunión arreglada con cónyuge prospectivo y es una práctica común en Japón.

Omiai se dispone primera vez por un intermediario, por lo general un hombre o una mujer de buena posición social, pero las citas posteriores, si las hay, son acordadas por la propia pareja. Una pareja puede salir juntos varias veces antes de decidir si o no dar el paso hacia el matrimonio.

Omiai is an arranged meeting with a prospective marriage partner and is a common practice in Japan. Omiai is first arranged by a go-between, usually a mature man or woman of good social standing, but subsequent dates, if any, are agreed on by the couple themselves. A couple may date several times before deciding whether or not to take the step into marriage.

お見合いは、結婚するかもしれない人との、あらかじめ準備された面会で、日本で一般的な風習である。お見合いは普通、社会的地位の高い、熟年の男性や女性である仲人によって最初は準備されるが、その後のデートは、もしするのなら、見合いした二人の合意によって行われる。二人は結婚へと進むかどうかを決定する前に数回デートをすることが多い。

結納 Yuino

Yuino es el intercambio ceremonial de regalos de esponsales entre las familias de una pareja de novios. Los regalos incluyen dinero y cosas tales como algas, calamar seco, y bonito seco, que son símbolos de la felicidad.

Yuino is the ceremonial exchange of betrothal gifts between the families of an engaged couple. The gifts include money and such things as seaweed, dried squid, and bonito which are symbolic of happiness.

結納は、婚約者の家族の間で、婚約贈答品を儀式的に取り交わすことである。贈答品には、お金と、昆布、するめ、かつおなど幸福を象徴する品が含まれる。

仲人 Nakodo

Nakodo es un intermediario que organiza una reunión entre los cónyuges prospectivos. Nakodo suele ser un hombre o una mujer maduros con buena posición social.

Nakodo is a go-between who arranges a meeting between prospective marriage partners. Nakodo is usually a mature man or woman of good social standing.

仲人は将来の結婚相手との面会を準備する仲介人である。仲人は普通、社会的地位の高い熟年の男性や女性である。

三々九度 San-san-kudo

San-san-Kudo es el ritual de beber sake en una ceremonia de boda tradicional Shinto. Tanto la novia y el novio toman tres sorbos de cada una de tres tazas lacadas de sake - nueve sorbos en total. Esto significa el compromiso matrimonial entre los dos en la presencia de un dios Shinto.

San-san-kudo is the sake-drinking ritual in a traditional Shinto wedding ceremony. Both the bride and groom take three sips from each of three lacquered sake cups - nine sips in all. This signifies the marital pledge between the two in the presence of a Shinto god.

三三九度は伝統的な神道式の結婚式で行われる、日本酒を飲む儀式である。新郎新婦は3種の漆塗りの盃それぞれから3口ずつ、合計9口の酒を飲む。これは、神道の神の前で二人が結婚を誓ったことを意味する。

餞別 Senbetsu

Senbetsu es un regalo de despedida de dinero dado a un amigo o pariente que se mueve lejos para un largo período de tiempo.

Senbetsu is a farewell gift of money given to a friend or relative who moves far away for a long period of time.

せんべつは、長期にわたって遠くへ離れていく友人や親戚に、お別れの贈物として渡すお金である。

心中 Shinju

Shinju significa doble suicidio. En tiempos feudales, shinju ocurrió a menudo cuando un hombre y una mujer fueron prohibidos casarse por sus padres o por la sociedad. Habiendo sido un tema común en la literatura y el arte, shinju todavía ocurre de vez en cuando.

Shinju means double suicide. In feudal days, it often occurred when a man and woman were

forbidden by their parents or by society to marry. A common theme in literature and art, shinju still occurs occasionally.

心中は、男女二人が一緒に自殺することを意味する。封建時代には、男と女が両親や社会から結婚を反対されたときにしばしば起きた。文学や芸術の一般的なテーマである心中は現在でもときどき起こる。

家紋 Kamon

Kamon son insignias de familia. En ocasiones formales, se visten prendas tradicionales con Kamon. La insignia de familia más famosa en Japón es Kamon de crisantemo de la familia imperial.

Kamon are family crests. On formal occasions traditional garments displaying the kamon are worn. The most famous family crest in Japan is the chrysanthemum kamon of the Imperial Family.

家紋は一家の紋である。正式な場では家紋が示されている伝統的の衣装が着用される。日本で最も有名な家紋は、天皇家の菊の御紋である。

宝くじ Takarakuji

Takarakuji es una lotería pública patrocinada por los gobiernos locales. Este tipo de loterías se lleva a cabo periódicamente durante todo el año.

Takarakuji is a public lottery sponsored by local governments. Such lotteries are held periodically throughout the year.

宝くじは地方自治体が主催する公営の富くじである。このような宝くじは一年中定期的に行われる。

歩行者天国 Hokosha-tengoku

Hokosha-tengoku o "paraíso de los peatones" se lleva a cabo generalmente los domingos o días festivos. En estos días, el tráfico vehicular está bloqueado durante un período de tiempo en ciertas calles, dando a los peatones la oportunidad de pasear libremente por un área.

Hokosha-tengoku or "Pedestrian Paradise" is made when certain streets are blocked off from vehicular traffic for a period of time, usually on Sundays or National Holidays, giving pedestrians a chance to stroll freely through an area.

「歩行者天国」は、普通は日曜日や祝日にある一定時間特定の通りから車両通行が遮断されるときにできるものであり、その場所を自由に歩き回る機会が歩行者に与えられる。

ビアガーデン Beer Garden

“Beer garden” de Japón es una cervecería al aire libre que normalmente se encuentra en el techo de un edificio, por lo general unos grandes almacenes, durante el verano.

A Japanese beer garden is an outdoor beer hall usually located on the roof of a building, typically a department store, during the summer.

日本式のビアガーデンは夏の間、普通、ビル（大体がデパート）の屋上に設けられる屋外のビアホールである。

銭湯 Sento

Sento es un baño público por una tarifa. Sento se divide en dos partes de acuerdo con el sexo, y cada parte está equipada con un vestidor y una gran bañera junto con uno o dos más pequeñas. A pesar de la disminución en número, sento siguen siendo popular como un lugar de reunión, especialmente entre los mayores.

Sento is a neighborhood bathhouse open to the public for a fee. Sento is divided into two parts according to sex, and each part is equipped with a dressing room and a large bathtub along with one or two smaller ones. Though decreasing in number, sento are still popular as a gathering place, particularly among senior citizens.

銭湯は、一般の人が有料で利用できる、地域にある公衆浴場である。銭湯は男女別に2つの部分に区分されており、それぞれが脱衣場及び、1つか2つの小型の浴槽と共に大型の浴槽一つが備え付けてある。銭湯の数は減ってきているが、人々が、特にお年寄りが集う場所として今でも人気がある。

自動販売機 Jido-hanbaiki

Jido-hanbaiki son máquinas expendedoras de diversos tipos de bebidas o cigarrillos. Jido-hanbaiki son tan populares en Japón que se encuentran en casi todas las calles y dentro de la mayoría de los grandes edificios de oficinas.

Jido-hanbaiki are vending machines selling various types of drinks or cigarettes. Jido-hanbaiki are so popular in Japan that they are found on almost every street and inside most large office buildings.

自動販売機は、様々な種類の飲み物や煙草を売る販売機械である。日本では自動販売機はとても人気があり、ほぼどの通りでも、またほとんどの大型オフィスビルの中で見受けられる。

交番 Koban

Koban, o "caja de policía," es una pequeña estación de policía se encuentra en cada comunidad. Por lo general, uno o dos policías están estacionados allí para garantizar la seguridad del vecindario.

Koban, or "police box," is a small police station found in every community. Usually, one or two police officers are stationed there to ensure the security of the neighborhood.

交番、すなわち「警官の詰め所」は、どの地域社会にもある小さな警察署のことである。地域の安全を確保するために、普通は一人か二人の警察官がそこに駐在している。

10. 教育 Educación

予備校 Yobiko

Yobiko es una escuela preparatoria, donde los alumnos estudian para los exámenes de ingreso en las universidades. Los estudiantes que no hayan superado los exámenes después de la graduación de bachillerato a menudo entran en estas

Yobiko is a preparatory school where students study for entrance examinations to universities. Students who have failed to pass the examinations upon graduation from high school often enter these schools in preparation for another attempt in the following year.

予備校は、生徒が大学入試のために勉強する進学準備の学校である。高校卒業後、大学入試で不合格になった生徒が、翌年の再受験に備えて、これらの学校に入学するが多い。

塾 Juku

Juku es una escuela intensiva donde los estudiantes toman clases, además de su trabajo escolar normal a fin de estar preparados para los exámenes de ingreso a las escuelas secundarias, los bachilleratos o universidades.

Juku is a cram school where students take lessons in addition to their regular schoolwork so as to be ready for entrance examinations to junior high schools, high schools, or universities.

塾は、生徒が中学や高校や大学への入学試験の準備をするために、通常の学校授業に加えて授業を受けるための学校である。

日本の教育制度 El sistema educativo de Japón

Desde el final de la Segunda Guerra Mundial, Japón ha tenido un sistema escolar 6-3-3-4: la primaria, la escuela secundaria, el bachillerato y la universidad. La asistencia es obligatoria hasta la secundaria. Los exámenes se dan en la mayoría de las escuelas por encima del nivel de secundaria para determinar la elegibilidad para el ingreso.

Since the end of World War II, Japan has had a 6-3-3-4 school system: elementary, junior high and high school, and college or university. Attendance is compulsory through junior high.

Examinations are given at most schools above the junior high level to determine eligibility for enrollment.

第二次世界大戦後以来、日本の学校制度は6-3-3-4制であり、小学校、中学校、高校、大学という構成になっている。中学校までは義務教育である。中学校から先の段階では、ほとんどの学校において、入学の可否を決めるための試験が行われる。

修学旅行 Shugaku-ryoko

Shugaku-ryoko es una excursión escolar a los lugares de interés histórico o hermoso paisaje. Dicho viaje se lleva a cabo generalmente tres veces, una vez cada uno en la escuela primaria, la secundaria y el bachillerato.

Shugaku-ryoko is a school excursion to places of historical interest or scenic beauty. Such a trip is usually made three times, once each in elementary, junior high and high school.

修学旅行は、史跡や景勝地を訪れる学校主催の旅行である。そのような旅行は、小学校、中学校、高等学校でそれぞれ1回ずつ、合計3回行われるのが普通である。

ローマ字 Romaji

Romaji son letras latinas utilizadas para escribir palabras japonesas. A menudo se emplean en la enseñanza del japonés como segunda lengua, y a menudo se utilizan como decoración en productos populares, tales como camisetas y bolsas de compra.

Romaji are Roman letters used to write Japanese words. They are often employed in teaching Japanese as a second language, and are often used as decoration on popular goods, such as T-shirts and shopping bags.

ローマ字は、日本語を表記するためのローマ式アルファベットである。ローマ字は、日本語を第二言語として教える際に使用されることが多く、Tシャツや買い物袋などの人気の品物の飾りとしてもよく使われる。

漢字 Kanji

Kanji son los ideogramas o caracteres de China sobre los que se basa el sistema de escritura

japonés. Cada kanji es un símbolo de un concepto y se utiliza para escribir palabras de contenido o elementos de raíz. Kanji se utilizan en combinación con kana, que son caracteres fonéticos que representan sílabas.

Kanji are the Chinese ideographs or characters on which the Japanese writing system is based. Each kanji is a symbol for a concept and is used for writing content words or root elements. Kanji are used in combination with kana, which are phonetic characters that represent syllables.

漢字は、日本文の表記体系の基盤となっている、中国語の表意文字である。漢字ひとつひとつがある概念を表象しており、日本語の内容語や語根を表記するのに使用される。漢字はかなと一緒に使用され、かなは音節を表わす表音文字である。

ひらがな Hiragana

Hiragana son caracteres fonéticos cursivas simplificados de kanji. Se utilizan principalmente en combinación con kanji.

Hiragana are cursive phonetic characters simplified from kanji. They are mainly used in combination with kanji.

ひらがなは、漢字を簡略化して作られた丸みを帯びた表音文字である。ひらがなは、主に、漢字と組み合わせて使用される。

かたかな Katakana

Katakana son caracteres fonéticos angulares simplificados de kanji. Se utilizan principalmente para escribir palabras extranjeras.

Katakana are angular phonetic characters simplified from kanji. They are mainly used for writing foreign words.

かたかなは、漢字を簡略化して作られた角が尖った形の表音文字である。かたかなは、主に、外国語の表記に用いられる。

11. ビジネス Negocios

終身雇用 Shushin-koyo

Shushin-Koyo es el sistema de empleo vitalicio, que ha sido frecuente en las empresas japonesas. En este sistema, los empleados deben ser totalmente fieles a la empresa a cambio de la garantía de empleo hasta la jubilación, por lo general entre las edades de 60 y 65 años.

Shushin-koyo is the lifetime employment system which has been prevalent in Japanese companies. Under this system, employees are expected to be totally loyal to the company in exchange for guaranteed employment until retirement, usually between the ages of 60 and 65.

終身雇用は、日本の企業で行われてきた終身にわたる雇用制度である。この制度のもとでは、普通、60歳から65歳の定年に達するまで、会社が雇用を保証するのと引き換えに、従業員は会社に対する完全な忠誠を求められる。

年功序列 Nenko-joretsu

Nenko-joretsu es el sistema que ha sido frecuente en las empresas japonesas. En este sistema, los salarios y las promociones dependen casi exclusivamente de la duración del empleo.

Nenko-joretsu is the seniority system which has been prevalent in Japanese companies. Under this system, wages and promotions depend almost exclusively on length of service.

年功序列は、日本の企業で行われてきた、年功により昇進する制度である。この制度のもとでは、賃金や昇進はほぼ就業年数の長さによってのみ決められる。

根回し Nemawashi

Nemawashi refiere a la práctica japonesa común de llegar a una decisión. Informal practica de pasillos se lleva a cabo antes de una reunión oficial sobre el tema. Nemawashi se lleva a cabo con el fin de lograr un consenso y evitar la disidencia pública embarazosa. Es un negocio común y una práctica política.

Nemawashi refers to the common Japanese practice of arriving at a decision through informal, background discussions before an official meeting on the issue is held. Carried out in order to

achieve consensus and avoid embarrassing public dissent, nemawashi is a common business and political practice.

根回しとは、ある議題について公式の会議が開かれる前に、非公式の舞台裏での話し合いを通じて決議を取り付けておくという、日本でよく見られる慣行のことである。根回しは、コンセンサスを求めたり、公の場におけるきまりの悪い意見の相違を避けるために行うもので、ビジネスの場や政治でよく見られる習慣である。

稟議 Ringi

El sistema ringi es una forma muy común de llegar a decisiones de "desde abajo hacia arriba" en las empresas japonesas. Un empleado de nivel inferior redacta una propuesta y esta propuesta hace su camino hasta la escalera de la organización, participando todas las personas que tengan relaciones con la idea propuesta.

The ringi system is a very common way of arriving at decisions from "the bottom up" in Japanese companies. A lower-level employee writes up a proposal and this proposal makes its way up the organizational ladder, involving everyone who may be involved with the proposed idea.

稟議制度は、日本の企業でよく用いられる、「下から上へ」の意志決定方式である。まず、下位の従業員が提案書を作成し、そしてこの提案書が組織の階層を上がっていき、提案に関与する可能性がある人全員が関わることになる。

単身赴任 Tanshin-funin

Tanshin-funin, una práctica común en Japón, se refiere a la situación en la que un empleado de la compañía se traslada a otra ciudad o país, dejando a su familia detrás. Las principales razones de una familia que se dejan detrás incluyen la preocupación por la educación de los niños, propiedad de la vivienda, el cuidado de los padres ancianos, y el trabajo de su cónyuge.

Tanshin-funin, a common practice in Japan, refers to the situation where a company employee is transferred to another city or country while leaving his or her family behind. The main reasons for a family staying behind include concern for children's education, home ownership, care for elderly parents, and a spouse's job.

単身赴任は、日本でよく見られる慣行であるが、会社員が自分の家族を残したまま、単身で他の都市や他国に転勤する状態を意味する。家族が転居しない主な理由は、子供の教育、持ち家、年老いた親の世話、配偶者の仕事である。

ボーナス Bonus

Las gratificaciones son una parte indispensable del sistema de pago japonés. En lugar de aumentar el salario mensual, la empresa retiene un porcentaje de los salarios de los empleados y paga la gratificación en sumas globales - por lo general dos veces al año, en junio y diciembre.

Bonuses are an indispensable part of the Japanese pay system. Instead of raising monthly salaries, the company keeps back a percentage of the employees' wages and pays the bonus out in lump sums - usually twice a year in June and December.

ボーナスは、日本の給与制度で欠かせない部分である。会社が、月給を上げる代わりに、従業員に支払う賃金の一部をとっておき、普通、6月と12月の2回、それを一括で支払うのである。

社宅 Shataku

Shataku es viviendas de la empresa para los empleados y sus familias. Por lo general se encuentra convenientemente, y los alquileres tienden a ser más bajos que el promedio.

Shataku is company housing for employees and their families. It is usually conveniently located, and rents tend to be lower than average.

社宅は、会社が従業員とその家族に提供する住宅のことである。社宅は、普通、便利な場所に設けてあり、家賃は通常より低いことが多い。

12. 日本人について Sobre los japoneses

日本の農業 Agricultura japonesa

Agricultura japonesa se caracteriza por el cultivo intensivo de pequeña escala y una gran preponderancia de los cultivos alimentarios. El sector lechero se encuentra principalmente en Hokkaido. Mientras que está casi autosuficiente en arroz, Japón depende en gran medida de los países extranjeros para otros cultivos de cereales como el trigo y el maíz.

Japanese agriculture is characterized by small-scale intensive cultivation and a great preponderance of food crops. Dairy farming is located primarily in Hokkaido. While almost self-sufficient in rice, Japan depends heavily on foreign countries for other cereal crops such as wheat and corn.

日本の農業は、小規模集約的耕作と食用作物に対する依存の大きさが特徴である。酪農業は主に北海道で行われている。日本は、米はほぼ自給しているが、麦やトウモロコシなど、他の穀物については、他国に大きく依存している。

侘びと寂び Wabi and Sabi

Wabi refiere a una estética de la rusticidad refinado, y sabi refiere a la serenidad elegante de la desolación. Wabi y sabi están entre las más altas de las cualidades estéticas que se valoran en las artes japonesas tradicionales, en particular la ceremonia del té y el haiku.

Wabi refers to an aesthetic of refined rusticity, and sabi refers to the elegant serenity of desolation. Wabi and sabi are among the highest of aesthetic qualities valued in traditional Japanese arts, particularly the tea ceremony and haiku.

わびは、洗練された質素さの美意識を意味し、さびは、寂しさの中にある優雅な落ち着きを表している。わび・さびは、日本の伝統芸術、特に茶の湯や俳句などにおいて評価されている最高の美的価値のひとつである。

義理と人情 Giri and Ninjo

Giri se refiere al sentido de obligación social que se supone que cada individuo desarrolle en la vida. Ninjo se refiere a los sentimientos humanos naturales del amor, la simpatía y la

tristeza, que se supone que cada uno tenga desde su nacimiento.

Giri refers to the sense of social obligation which every individual is supposed to develop in life. Ninjo refers to the natural human feelings of love, sympathy, and sorrow, which everyone is assumed to have from birth.

義理とは、各人が人生の中で身に付けていくべきものとされている社会的義務感のことである。人情とは、愛情・情け・悲哀感という人間の自然な感情のことであり、そうした感情は誰もが生まれつき持っていると考えられている。

本音と建前 Honne and Tatemae

Honne se refiere a verdaderos sentimientos o motivos, mientras que tatemae es la cara que uno lleva en público. Honne puede expresarse de forma privada, mientras que tatemae es una opinión diseñada para la aceptación social.

Honne refers to one's true feelings or motives, whereas tatemae is the face one wears in public. Honne may be expressed privately, while tatemae is an opinion designed for social acceptance.

本音は、人の本当の気持ちや動機を意味し、一方、建前は、公の場で人が装う体面を意味する。本音は、親しい間柄で表現されるかもしれないが、建前は、周囲に受け入れられるように意図された意見である。

天皇 Tenno

Tenno significa el emperador de Japón. Hasta el final de la Segunda Guerra Mundial, Tenno había sido considerada como sagrada y divina, pero la actual constitución le designa como "el símbolo del estado." Los japoneses se refieren al emperador actual como "Tenno," y casi nunca usan su nombre real.

Tenno means the Emperor of Japan. Until the end of World War II, the Emperor had been regarded as sacred and divine, but the present constitution designates him as "the symbol of the state." Japanese people refer to the current emperor as "Tenno," and almost never use his actual name.

天皇は日本の皇帝を意味する。第二次世界大戦後までは、天皇は神聖でかつ神格をそなえた存在であると見なされていたが、現行憲法では、天皇は「国家の象徴」である、としている。

日本人は現在の天皇を「天皇」と呼び、天皇の本名で言及することはほとんどない。